

No. 32218

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the arrangements for the future use of the military sites in Houg Kong (with annexes). Beijing, 11 November 1994**

*Authentic texts: Chinese and English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les arrangements en vue de l'utilisation future des sites militaires à Hong-Koug (avec annexes). Beijing, 11 novembre 1994**

*Textes authentiques : chinois et anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ARRANGEMENTS FOR THE FUTURE USE OF THE MILITARY SITES IN HONG KONG

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

*The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China  
to the British Embassy at Peking*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
PEKING

11 November 1994

中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

(94)部港澳字第 524 号

大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向联合王国驻华大使馆致意并谨提及中英联合联络小组关于香港军事用地包括其内的建筑物和固定设施(以下简称军事用地)的未来使用安排问题所进行的讨论。

为满足自一九九七年七月一日起中华人民共和国政府派驻香港特别行政区负责防务的军队的需要并照顾香港社

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

会、经济发展的需要,根据《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》中有关香港特别行政区防务责任的规定,中英联合联络小组就香港军事用地的未来使用安排问题进行了讨论,并于一九九四年六月三十日达成协议。中英联合联络小组建议两国政府确认在讨论中达成的协议如下:

一、联合王国政府应将附件一(附后)所列的十四处军事用地无偿移交给中华人民共和国政府,以供中华人民共和国政府派驻香港特别行政区的军队自一九九七年七月一日起完全用于防务目的。移交的具体安排将由双方进一步讨论。在移交以前,联合王国政府将确保,寻求必要的经费,以使附件一所列军事用地得到妥善保护和及时维修,保持其完整无损和原有功能;这些军事用地或其部分可由香港英国政府用于符合确保妥善保护和及时维修目的之临时用途。联合王国政府将向中华人民共和国政府及时通报任何临时用途的情况。

二、为了照顾香港社会、经济发展的需要,中华人民共和国政府同意自一九九七年七月一日起,附件二(附后)所列的二十五处军事用地无需用于防务目的。在该日以前,当联合王国政府派驻香港的军队不再需要上述军事用地时,将无偿交由香港英国政府处理。一九九七年七月一日以前,这些土地的批出将由中英土地委员会根据《中华人民共和

国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》附件三之规定处理,中方对此将持积极态度。

三、由于附件二所列的军事用地将于一九九七年七月一日以前交香港英国政府处理,这些军事用地内中国军队需用于防务目的之若干建筑物和固定设施将受到影响。为确保这些建筑物和固定设施自一九九七年七月一日起能继续用于防务目的,联合王国政府将确保,寻求必要的经费,以在附件三(附后)所列双方商定的地点无偿重新提供该附件第一至四项所列的建筑物和固定设施,并由香港英国政府履行该附件第五项所列的承诺。对此,中华人民共和国政府将予以积极合作。

四、为确保双方关于香港军事用地的顺利交接,联合王国政府将向中华人民共和国政府移交附件一所列军事用地以及附件三所列建筑物和固定设施的有关文件和图纸。移交的具体安排,将由双方另行商定。

外交部谨代表中华人民共和国政府确认上述协议和该协议的三个附件。如蒙联合王国驻华大使馆代表联合王国政府复照确认上述协议和该协议的三个附件,本照会所载的上述协议及其三个附件和大使馆的复照将构成中华人民共和国政府和联合王国政府关于香港军事用地未来使用安排的一项协议,并于一九九四年十一月十一日起生效。

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》的有关规定,中华人民共和国政府就派驻香港特别行政区的军队(以下简称驻军)使用军事用地问题声明如下:

一、自一九九七年七月一日起,中华人民共和国政府负责香港特别行政区的防务。派驻香港特别行政区担负防务任务的驻军人员,除须遵守全国性法律外,还须遵守香港特别行政区的法律。在确保有效地履行防务责任的同时,驻军将遵守香港特别行政区政府在土地发展和使用、市政建设和规划方面的有关规定。

二、移交驻军的军事用地将完全用于防务目的,其使用权不转让,亦不提供给他人用于非防务目的。如果驻军使用的某块土地不再需要用于防务目的,将无偿交由香港特别行政区政府处理。

顺致最崇高的敬意。



一九九四年十一月九日 北京

## 附件一：

### 联合王国政府移交给中华人民共和国政府 自一九九七年七月一日起派驻香港特别 行政区军队使用的军事用地

#### 香港岛：

- 1、中区的威尔斯亲王军营西部。(见附图 1)
- 2、赤柱半岛的赤柱军营。(见附图 2)
- 3、山顶区白加道的三军司令官邸。(见附图 3)
- 4、金钟道的皇后军营。(见附图 4)
- 5、半山区的般咸阁军人宿舍。(见附图 5)

#### 九龙：

- 6、尖沙咀柯士甸道一百二十七号的枪会山军营。(见附图 6)

自一九九七年七月一日起，三军体育会所将按目前的同等条件继续享用其所有设施。市民将可继续成为该会会员。中国驻军指挥官或其代表将负责指导和管理该会所。

- 7、九龙塘的奥士本军营。(见附图 7)
- 8、九龙塘的歌和老街一号 A 的高级军官官邸。(见附图 8)

9、昂船洲岛。(见附图 9)

将迁移该岛上的民用炸药,保留现有军用炸药库。

**新界:**

10、元朗的石岗军营和石岗村。(见附图 10 和附图 11)

11、元朗的稼轩庐军营和潭尾军营。(见附图 12 和附图 13)

12、粉岭的新围军营和新围/大岭练靶场。(见附图 14 和附图 15)

13、屯门和元朗区的青山练靶场。(见附图 16)

14、大屿山岛的大澳海军观察站。(见附图 17)

注:本附件共有十七份附图。附图中红线显示军事用地的地界。附图中还显示有关军事用地内的主要非军事权益,包括通行权、专用地、核准墓地、政府设施和已注册作为有特殊科学价值的地点。

如果这些非军事权益以及其他政府设施、公用事业公司的设施、祖先墓地根据原在香港有效的法律为有效的权利和义务、或为新界原居民的合法传统权利和权益,将在不抵触中华人民共和国香港特别行政区基本法规定的前提下,自一九九七年七月一日起继续有效,并得到承认和保护。

## 附件二：

### 交香港英国政府处理的军事用地

#### 香港岛：

- 1、中区的威尔斯亲王军营东部。(见附图 1)
- 2、浅水湾的莱敦阁军人宿舍。(见附图 2)
- 3、扫杆埔的军人运动场。(见附图 3)
- 4、山顶区的柯士甸山大楼(A座和E座)。(见附图 4)
- 5、摩星岭道的翠海楼军人宿舍(部分)。(见附图 5)
- 6、跑马地的夏悉楼军人宿舍。(见附图 6)
- 7、歌连臣角道的军人坟场。(见附图 7)

#### 九龙：

- 8、京士柏的英军医院。(见附图 8)
- 9、新蒲岗的彩虹军营。(见附图 9)
- 10、启德机场的联合军事运输中心驻地。(见附图 10)
- 11、九龙塘的刁陀阁军人宿舍。(见附图 11)
- 12、九龙塘的圣佐治学校用地。(见附图 12)
- 13、笔架山的蟠龙阁军人宿舍(部分)。(见附图 13)
- 14、笔架山的九龙仔军人宿舍。(见附图 14)
- 15、马头围的天光道军人运动场。(见附图 15)



16、昂船洲岛北岸的海军基地。(见附图 16)

**新界：**

17、屯门的扫管军营。(见附图 17)

18、上水的石仔岭训练营地。(见附图 18)

19、上水的罗湖军营、元朗的罗湖靶场。(见附图 19 和 20)

20、粉岭的皇后山军营。(见附图 21)

21、平洲岛的平洲训练营地。(见附图 22)

22、西贡的万宜训练营地。(见附图 23)

23、屯门的龙珠岛廓尔喀军人宿舍。(见附图 24)

24、上水的金钱别墅军人宿舍。(见附图 25)

25、元朗的稼轩庐军营新廓尔喀军人墓场和旧廓尔喀军人墓场。(见附图 26)

注：本附件共有二十六份附图。附图中红线显示交由香港英国政府处理的军事用地的地界。

## 附件三：

### 为中国驻军重建的军事建筑物和固定设施

#### 1、昂船洲岛南岸的海军基地

港池有效水域面积 400 米×400 米；水深为水深基准面以下 9 米。填海陆地面积 12 公顷；陆上设施的总建筑面积 28,830 平方米。建筑和固定设施标准与中区原添马舰海军基地所采用的标准相同。详见所附的《昂船洲岛南岸重建海军基地设计要求》。

#### 2、枪会山军营的军事医院

军事医院设 120 张床位；40 套已婚医务人员宿舍（其中 20 套 2 室 1 厅、10 套 3 室 1 厅、10 套 4 室 1 厅）。总建筑面积 15,786 平方米（含医务人员宿舍 3,600 平方米）。建筑和固定设施标准与京士柏的英国军事医院所采用的标准相同。详见所附的《枪会山军营重建军事医院设计要求》。

#### 3、石岗军营的军需仓库

库房总建筑面积 12,050 平方米。行政管理用房的总建筑面积 3,340 平方米。建筑和固定设施标准与九龙的彩虹军需库所采用的标准相同。详见所附的《石岗军营重建军需仓库设计要求》。

#### 4、赤鱘角机场的军事运输中心

占地面积 1,680 平方米；总建筑面积 790 平方米。建筑和固定设施标准与启德机场的联合军事运输中心所采用的标准相同。详见所附的《赤鱘角机场重建军事运输中心设计要求》。

#### 5、在香港岛中区——湾仔填海区预留建军用码头的岸线

香港英国政府将在中区——湾仔填海计划内的最终永久性岸线靠近威尔斯亲王军营处预留 150 米长岸线，以供一九九七年后建军用码头使用。

注：本附件所述的固定设施不包括可移动的家具和便携式设备。

## 昂船洲岛南岸重建海军基地设计要求

### 一、港口设施

#### 1、港池水域

(1)港池有效水域面积为400米×400米；

(2)港池水深为水深基准面以下9米。

#### 2、码头

(1)港内岸壁长度1200米；

(2)码头顶面高程为水深基准面以上4.5米；

(3)码头面宽度：西码头面宽度30米；北码头面宽度16米；东码头南端60米长范围内码头面宽度24米，其余16米。距码头边沿30米处设网状栏杆，将码头区与陆区分开；

(4)在东码头南端毗邻吊艇水槽处设一座斜坡式登陆码头。登陆码头宽26米，前沿高程为水深基准面以上1.5米，斜坡坡度1：7，斜坡长度21米；

(5)为了改善港内水域的泊稳条件，西码头全长、北码头西段150米岸壁设置石块坡面的透空式消波结构。消波结构的有关问题由双方的技术专家在详细设计阶段商定；

(6)码头结构形式待港区地质钻探后确定。

#### 3、吊艇设施

(1) 在东码头南端设置吊艇设施, 由吊艇水槽与专用吊机组成;

(2) 吊艇水槽净宽4.8米, 长21米, 由两条伸入港池的道堤组成。道堤的顶面高程为水深基准面以上4.5米, 道堤的顶面宽度2米, 设有保证吊车与人员通行安全的防护设施;

(3) 专用吊机的型号为W45/4或相等吊重能力的其它型号(吊重45吨)。

#### 4、防坡堤与护岸

(1) 为保证港内水体的平稳度, 建西防波堤、南防波堤和东防波堤;

(2) 防波堤总长度1066米。西防波堤长度442米(南端伸出口门外75米); 南防波堤长度294米; 东防波堤长度330米。护岸总长度355米, 东护岸166米, 西护岸189米。防波堤与护岸的最终长度, 由双方专家在详细设计阶段商定。

(3) 防波堤顶面宽度: 西防波堤及东防波堤内侧兼码头, 其顶面净宽同码头; 南防波堤的顶面净宽4.5米;

(4) 防波堤顶面高程: 防波堤内侧顶面高程为水深基准面以上4.5米。外侧防浪胸墙的顶面高程为水深基准面以上7.5米;

(5) 防波堤结构形式: 西、东防波堤为内直外斜, 南防波堤为两侧斜坡;

(6) 采用重现期为五十年一遇累积频率为5%的波高值, 计算防坡堤斜坡护面块体的稳定性及波浪爬高值。

(7)护岸外侧均为斜坡式结构,护岸顶面高程为水深基准面上4.5米,外侧设置防浪胸墙。

#### 5、港池口门及航道

(1)港池口门宽度100米;

(2)港池口门朝向为南偏东10度,轴线方向为170度—350度;

(3)通海航道(港池口门至主航道)底宽100米,水深为水深基准面以下9米。

#### 6、造陆

根据港区布局,为了配置陆上设施,造陆面积12万平方米。

#### 7、码头附属设施

(1)系船柱及系船环:西码头设55吨系船柱;北、东码头设25吨系船柱。各码头系船柱中间设5吨系船环;

(2)护舷:各码头均采用橡胶护舷。西码头按20000吨级、北码头按5000吨级、东码头按1000吨级舰船停靠计算护舷的规格及数量;

(3)码头阶梯及钢梯:西码头设置两座钢梯,北、东码头各设两座阶梯(踏步);

(4)码头设供油、供水、供电、供气等设施;

(5)导航设施:在航道轴线延长线的陆上适当位置设叠标一组;港池口门两侧防波堤端部各设灯标一座;航道两侧设灯浮标若干。所有导航设施均应符合IALA的标准。

## 8、锚地

在维多利亚港水域内提供一块锚地,其面积约为56万平方米;锚地水深为水深基准面以下10米—12米(B级水鼓区为水深基准面以下10米,A级水鼓区为水深基准面以下12米)。具体位置,详见所附III-1A图。中方将提供4个水鼓(A级2个、B级2个),并负责在临近1997年7月1日时在双方同意的地点布设。英方将为此提供便利和协助。香港英国政府海事处将在1997年7月1日之前负责其管理和安全。具体安排将由双方进一步讨论。中国驻军不需要原添马舰海军基地附近的海军锚地,英国皇家海军不再需要该锚地时,将交还香港英国政府。

### 二、陆上设施

1、兴建所有建筑物须符合香港政府对公共工程的一般规定,并将在用途适合的情况下包括下列设施:

防风雨的建筑结构、内墙和固定间壁

所有墙壁、地板和天花板终饰

屋宇设备,例如给水、供电、排水系统、环保管制设施、电话线管道及通风空调系统等

乘客及载货升降机

室内固定装置,例如洗涤槽、洗手盆、淋浴装置、厕所、干手器等

镶壁家具

所有安全和防火系统及警报器,包括备用发电机。

2、警卫、收发、接待室：总建筑面积180平方米

3、办公楼：总建筑面积1700平方米，层高三层，局部四层

(1)办公及通信设备工作用房；

(2)设办公室、接待室、工作室、会议室、储藏室、洗手间、值班室、通信设备房及通信工作房等。

4、宿舍：总建筑面积3000平方米，层高三层

(1)供机关人员、陆勤人员及艇员住宿生活用房，需分开设置；

(2)设军官住房、士兵住房及洗手间、浴室。

5、码头教练室：总建筑面积850平方米，层高二层

(1)供士兵上专业课之用；

(2)设教室、仪表、机器、设备室。

6、码头俱乐部：总建筑面积700平方米，层高二层

(1)供官兵文体娱乐之用；

(2)设桌球室、乒乓球室、棋牌室、健身房、演唱室、阅览室、荣誉室、录相室、洗手间。

7、礼堂：总建筑面积1200平方米

(1)供演出、放电影和集会之用；

(2)设800座位的会场、乐池、化妆室、休息室、洗手间、放映室、配电室。

8、生活服务房：总建筑面积400平方米

(1)为海军军人提供日常生活服务；



(2)设军人商店、理发室、缝纫室、洗衣(包括烘干)室、冷饮室、洗手间。

9、食堂、伙房、食品库:总建筑面积1000平方米

(1)供海军人员就餐及储藏主付食品用;

(2)设陆、海勤厨房和餐厅及冷库、食品储备库。

10、诊所及病房:总建筑面积400平方米

(1)供海军军人医疗用;

(2)设诊室、检验室、药房、医疗器材药品库及病房等。

11、码头值班室:总建筑面积50平方米

(1)负责码头区各项设施的使用管理和保证舰船离靠码头及停泊作业;

(2)分设值班室和值班员休息室。

12、码头洗手间:总建筑面积200平方米

(1)供舰船人员临时使用;

(2)在码头区设三处。

13、码头凉亭:总建筑面积200平方米

(1)供舰船人员临时休息使用;

(2)在码头区设三处。

14、检阅场:面积7000平方米

(1)供驻港海军检阅、对外仪式、体育活动、队列训练之用;

(2)在检阅场及其周围设足球、篮球、排球场,田径场、检阅台及少量看台。

15、直升机坪：面积1600平方米

平面尺度按旋翼直径22米设计，机坪荷载按13吨计算，净空要求按国际民航组织发布的直升机场标准设计

16、车库：总建筑面积400平方米

设车辆停放间、修理间、值班室。

17、码头仓库：总建筑面积3000平方米

(1)供舰船各种装备器材的储存及保养之用；

(2)设各类装备器材库。

18、舰船修理所：总建筑面积2500平方米

设常用的修理车间。

19、储艇场：总建筑面积1500平方米。

20、备用电站及工作用房：总建筑面积500平方米

在外电停止供应时使用，设400千瓦发电机组三台。

21、配电室：总建筑面积120平方米

(1)外电源和备用电站通过配电室向码头、营区内的所有设施供电；

(2)外电源与备用电站需联网。

22、油库及工作房：总建筑面积2000平方米

(1)设1000吨柴油罐2个，80吨汽油罐3个；

(2)敷设码头至油库的双向柴油、汽油输油管路；

(3)设泵站、加油站及工作间；

(4)柴油罐应建成半地下式，汽油罐应建成地下式；

(5)油库区设防火墙。

23、信号台：总建筑面积180平方米

负责舰船进出港的联络及对周围海域的观察。

24、污水处理站：总建筑面积150平方米

处理舰船及油库含油污水能力应达到20吨/小时；生活污水管与公共污水渠连接。

25、供水

保持昂船洲岛现有水塔的设施完好，使其储水量可以满足中国驻军需要，敷设至港区、营区的供水管路。

26、消防站

对昂船洲岛现有消防站及设施进行改造，以适应港口消防需要。

三、固定设施

1、固定设施的标准与中区原添马舰海军基地的标准相同。

2、下列各类固定设施，将作为重建项目的组成部分提供：

(1)码头固定设施：

停泊处的岸对船服务连接，例如燃料、电力、水、电话、污水抽送等

系船柱和系船环

橡胶护舷

码头边支柱和安全链

垂直铁梯

(2) 工场和维修固定设施：

工场固定机器和装备

固定吊机和桥式吊车

永久性安装的压缩机和水泵

45吨移动式船艇起重机

(3) 码头仓库固定设施：

储物架

桥式吊车

载货升降机

(4) 总厨房内固定设施：

在厨房、碗碟和器皿洗涤间装置镶壁伙食供应设备

冷藏、冷冻食物储存室及固定冷藏、冷冻设备

(5) 诊所内固定设施：

病房床头装置收音机、电源和呼援器设备

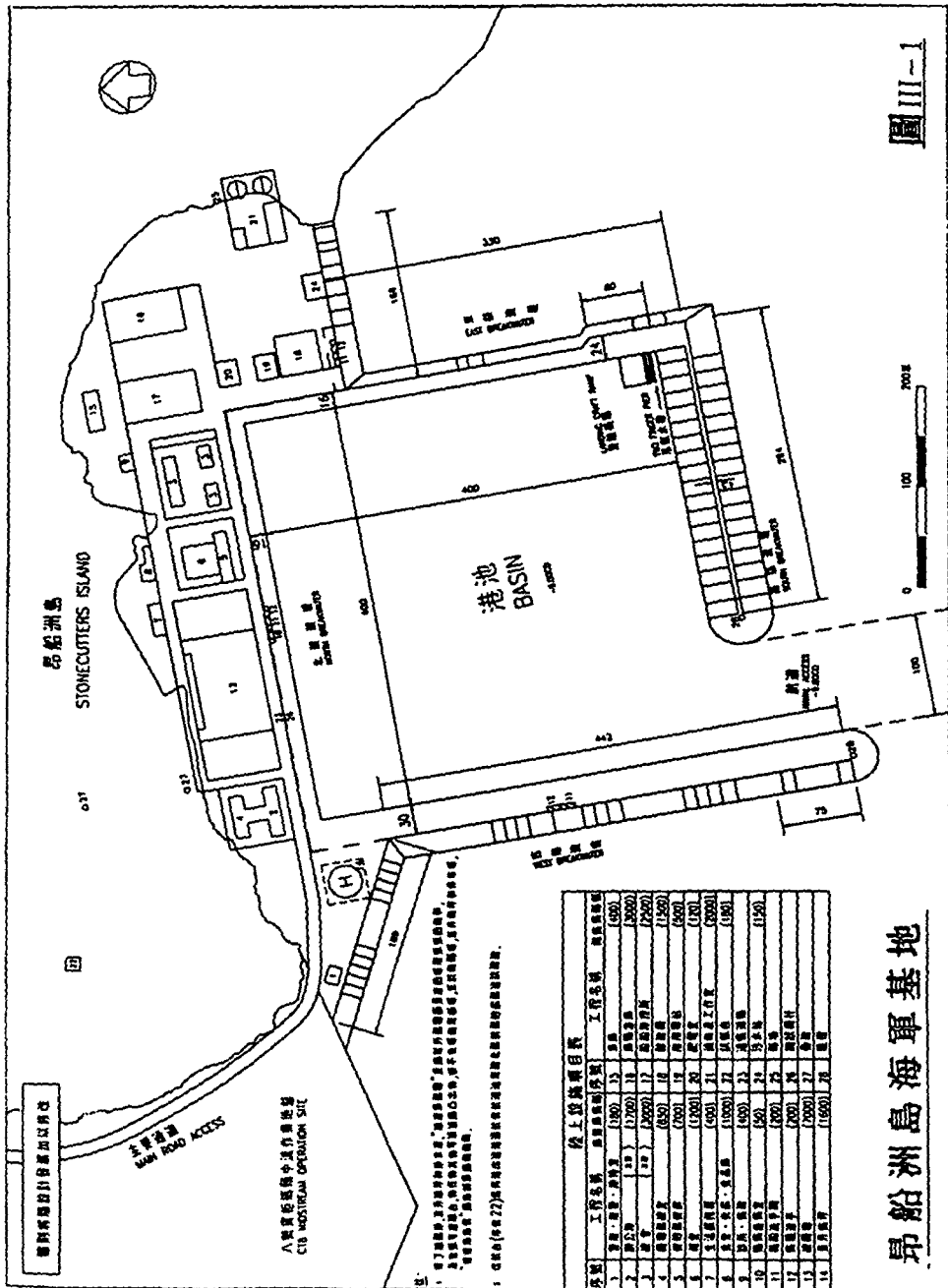
治疗和初步检查室内设有手术台和灯

(6) 各类固定设施：

环形围栏和保安照明设备

运动场设备和网

四、重建海军基地的总体配置平面图III-1附后。港池布局、结构形式和陆上建筑物布局，在地质钻探和在详细设计时加以合理修订，届时由中英双方技术专家协商后确定。



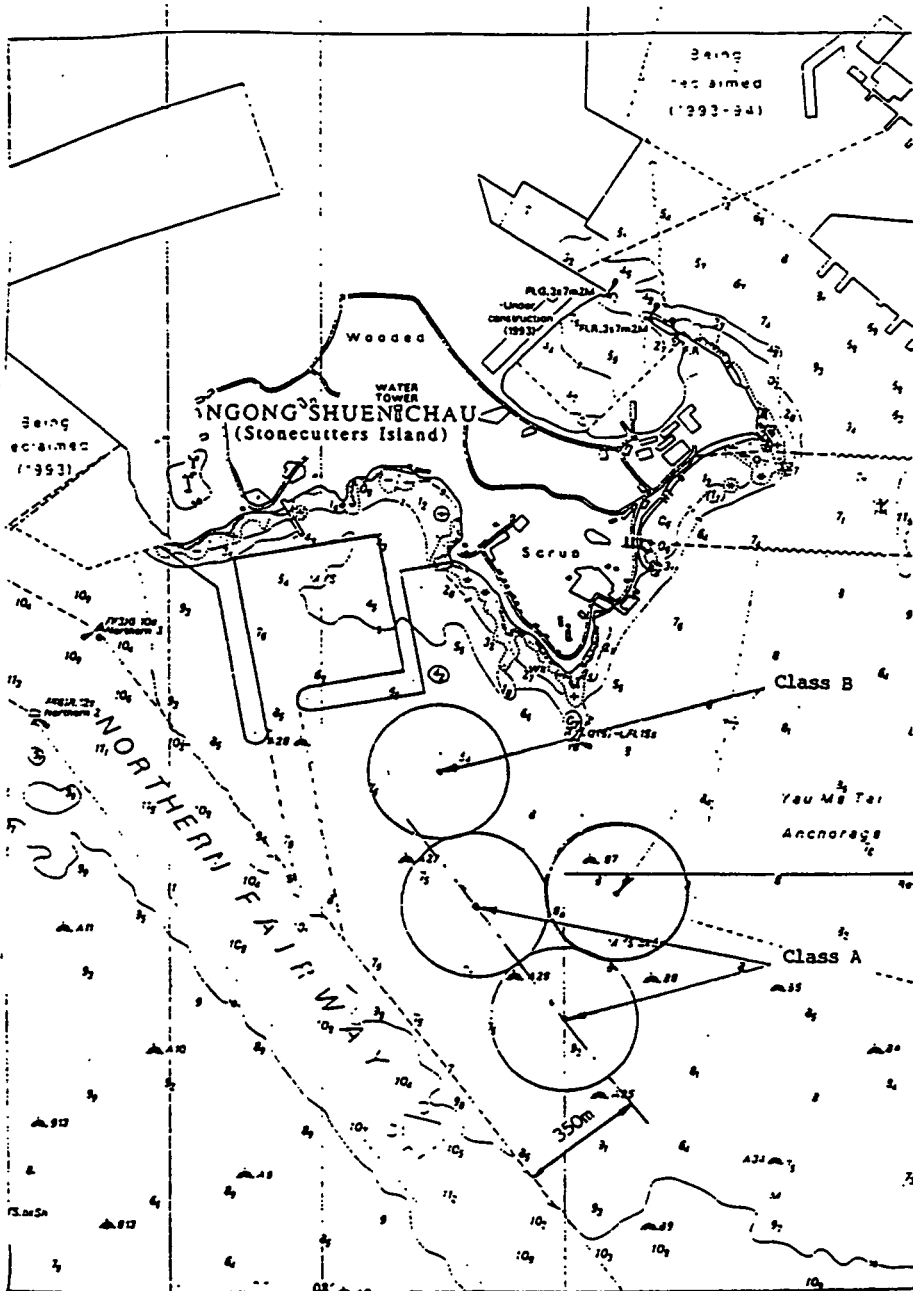
圖三三一

昂船洲島海軍基地

以上數據項目表

序號	工程名稱	單位估價(萬圓)	工程名稱	單位估價(萬圓)	
1	圍欄、圍牆、門牌	1967	12	倉庫	6500
2	水塔	27820	13	宿舍	35000
3	廚房	24520	14	浴室	74500
4	洗衣房	6520	15	浴室	12500
5	洗衣房	2920	16	浴室	7800
6	洗衣房	12600	17	浴室	1700
7	洗衣房	6500	18	浴室	69000
8	洗衣房	13000	19	浴室	1900
9	洗衣房	6500	20	浴室	11500
10	洗衣房	350	21	浴室	
11	洗衣房	2000	22	浴室	
12	洗衣房	2000	23	浴室	
13	洗衣房	2000	24	浴室	
14	洗衣房	19600	25	浴室	

註：1. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。2. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。3. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。4. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。5. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。6. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。7. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。8. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。9. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。10. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。11. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。12. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。13. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。14. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。15. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。16. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。17. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。18. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。19. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。20. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。21. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。22. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。23. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。24. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。25. 以上數據係根據本島之“建築條例”及“建築條例”所訂之標準而估計之。



PLAN III-1A

## 枪会山军营重建军事医院设计要求

### 一、院址

1、院址位于现枪会山军营西部、三军会所西南侧，以佐敦道和佐敦里为界，地块成梯形。主要入口朝佐敦道。

2、医院的位置及布局详见附图III-2。建筑物的布局、工艺布置在具体设计时可作适当调整。初步设计和施工图设计阶段，双方专家及时进行技术会审。

3、院址地域面积约15,000平方米。

### 二、功能

重建军事医院将为香港、九龙、新界的军人及其家属和其他人员提供医疗服务。

### 三、建筑规模

1、兴建军事医院所有建筑物须符合香港政府对公共工程的一般规定，并将在用途适合的情况下包括下列设施：

防风雨的建筑结构、内墙和固定间壁

所有墙壁、地板和天花板终饰

屋宇设备，例如给水、供电、排水系统、环保管制设施、电话线管道等

乘客和救护车抬床升降机

室内固定装置,例如洗涤槽、洗手盆、淋浴装置、厕所、干手器等

#### 镶壁家具

所有安全和防火系统及警报器,包括备用发电机。

2、医院设120张病床。医院的总建筑面积为15,786平方米,包括:

(1)门诊部(包括行政管理机构),面积1,890平方米,层高二层;

(2)医疗楼(病床120张),面积7,880平方米(不含因斜坡需要而设置的局部地下室),层高七层;

(3)多功能活动中心(包括职员饭堂、康乐室、储存室及车库),面积1,770平方米,层高三或四层;

(4)洗衣房及病人饭堂,面积476平方米,层高二层;

(5)太平间和医疗废物储存室,面积170平方米,层高一层;

(6)员工宿舍,共两幢楼:一幢七层,面积共1,400平方米,共有20个单元(每个单元70平方米);另一幢十层楼,面积共2,200平方米,每层楼有一个120平方米的单元及一个100平方米的单元。

3、附表载有各类用途的面积分配。

4、病床分配如下:

(1)内科:包括重症心脏病监护病房(CCU):

2个单人间

3个双人间



6个四人间

3个六人间。

(2)外科:包括重症监护病房(ICU):

与内科相同。

(3)妇产科:3个双人间。

(4)儿科:2个双人间。

(5)口腔手术科:2个单人间

1个双人间。

(6)耳鼻喉科:2个单人间

1个四人间。

5、医院布局应结合地形特点,现有树木将尽量保留。规划设计必须统一,为病员创造良好的诊治和疗养环境。

6、医院设门诊、员工、急救停车位70个左右。

7、平面设计力求做到布局合理、管理方便、洁污线路区分明确。

8、立面和造型设计应与周围环境相协调,建筑色彩明快大方。

9、建筑设计中应考虑噪声控制。

10、门诊楼、医疗楼设中央新风空调系统和热水供应系统。医疗楼设中心供氧、中心吸引和传呼系统。医院设备用发电站1座。

11、建筑、结构设计、内外装修质量及固定设施标准均依据香港地区有关标准和规范。

12、医疗楼另设1个人员入口。设有朝向营地的阳台。

13、各科室应有自己完整的、独立的护理单元,并考虑相关科室联系方便进行设置。

14、全部病房设浴、厕卫生设施。

15、门诊部设置10张观察床,其中3张为隔离观察床。门诊部设置急诊科、内科、外科(各2—3个诊室)、妇科、产科(辅设检查室)、儿科、口腔科、眼科、耳鼻喉科诊室和传染病接诊室及病案室、药房、接待处等。

16、住院部外科接近手术室的一层设置重症监护病房(ICU)。手术室至少设置3间,其中1间为污染手术间。

17、住院部内科设置重症心脏病监护病房(CCU)。

18、住院部妇儿五官科应设置妇科、产科、育婴室、儿科、口腔科、眼科、耳鼻喉科病房等。

19、急诊科、放射线科的CT室、休养员灶操作间应设置在底层。急诊科、太平间设置单独入口。

20、医院实行封闭式物品传递,洁物、脏物传递通道分开。

21、医疗楼设3部电梯,其中:2部医用电梯,1部污物电梯。

#### 四、固定设施

下列固定设施将作为重建项目的组成部分提供:

医院储物室内的储物架

总厨房内厨房、碗碟和器皿洗涤间装置镶壁伙食供应设备

冷藏和冷冻食物储存室及固定冷藏设备

医院专科医疗范围内的病理学普通冰箱、血液储存冰箱、冷藏柜和X光部保护屏

手术室的所有固定设备

床头设备包括收音机、电插座、呼援器、电灯

所有病房和急症室内设管输氧气与真空装置(氧气和真空装置连接器与床头设备附连或结合)

在医疗纪录室内装置储物架和搁板

医院洗衣机

环形围栏和保安照明设备

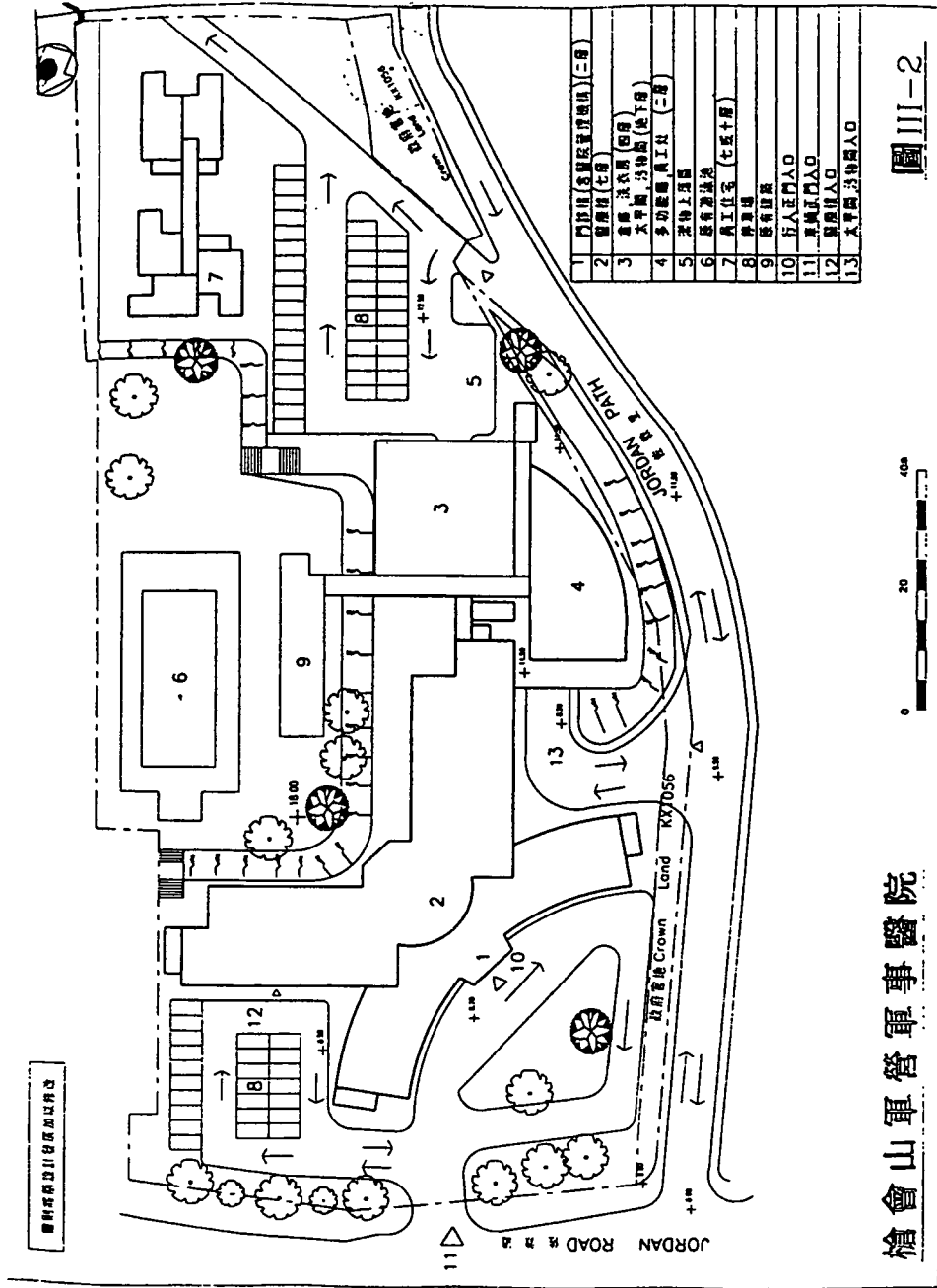
传呼系统。

枪会山军营重建军事医院部门科室面积分配表

序号	部门科室	建筑面积 (平方米)	床位 (个)	备注
	合计	15786	120	
一	医院管理机构	300		
二	门诊部	1590		
三	住院部	3000	120	
1	内科	1200	50	
2	外科	1200	50	
3	妇儿五官科	600	20	
四	辅助科室	4880		
1	麻醉科	600		含手术室
2	放射线科	1500		含CT室
3	检验病理科	380		含血库
4	理疗科	140		
5	特诊科	260		含心电图、B超室等
6	药品器材科	900		含药品器材库
7	消毒供应室	200		
8	营养科	400		

9	信息科	500		含图书、资料室等
五	配套用房	646		
1	休养员灶	276		含餐厅
2	洗衣房	200		
3	太平间	150		
4	医院废物储存处	20		
六	业务生活用房	5370		
1	员工住宅	3600		
2	员工灶	270		含餐厅
3	多功能活动中心	500		学术、会议、 娱乐室等
4	仓库	800		军需、医用被服、 杂物库等
5	车库	200		

注：总建筑面积含部门内的通道面积。不包括各部门之间通道和表上没有包括在内的其它辅助设施面积。



## 石岗军营重建军需仓库设计要求

### 一、库址

1、库址位于石岗军营内，廓尔喀运输连营地一部分，地块成长方形。主要入口朝锦田公路。

2、军需仓库的位置及布局详见附图Ⅲ—3。建筑物的布局、工艺布置在具体设计时可作适当调整。初步设计和施工图设计阶段，双方专家及时进行技术会审。

3、库址地域面积约24,000平方米左右。

### 二、功能

重建军需仓库，将为香港驻军装备和物资的储备、供应基地。

### 三、建筑规模

1、兴建所有建筑物须符合香港政府对公共工程的一般规定，并将在用途适合的情况下包括下列设施：

防风雨的建筑结构、内墙和固定间壁

所有墙壁、地板和天花板终饰

屋宇设备，例如给水、供电、排水系统、环保管制设施、电话线管道等

室内固定装置，例如洗涤槽、洗手盆、淋浴装置、厕所、干手器等

镶壁家具

所有安全和防火系统及警报器

2、军需仓库建筑物总面积为15,390平方米,其中:库房总建筑面积12,050平方米,配套行政管理用房总建筑面积3,340平方米。面积分配详见附表。

3、库房的布局应结合地形特点,统一规划设计。

4、库区、行政管理区应分区规划,合理布局,方便管理。行政管理区要留有足够的活动场地和停车位。

5、建筑、结构设计、内外装修质量及固定设施标准,均依据香港地区有关标准和规范。

6、库房设施布局将以下列规格为基础:

(1)一栋3层高的被装、给养库房,总建筑面积为6,150平方米;

(2)一栋单层的冷藏库房,总建筑面积为200平方米;

(3)一栋3层高的车材、营材库房,总建筑面积为5,700平方米;

(4)一栋3层建筑物,总建筑面积为960平方米,共12个单元,每单元有2室1厅,1厨1浴厕;

(5)一栋3层建筑物,总建筑面积为1,500平方米,包括办公室、集体宿舍、食堂及综合用房。

(6)一栋单层建筑物,总建筑面积为880平方米,包括车库、机械库房及器材维修保养间。

7、这些建筑物共占地5,850平方米。各库房建筑物之间距离不少于约20米。

8、被装、给养库房和车材、营材库房地面承载力不小于3吨/平方米,其上各层承载力不少于2吨/平方米。



9、被装、给养库房及车材、营材库房各设两个门,按通行载重货车设计,宽度3.5米,高度3米。这两栋库房净高5米,跨度为2×15米。

10、被装、给养库房和车材、营材库房各设不小于3吨升降货梯2部,底层各设3吨行吊1部。

11、冷藏库房设计安装冷藏设备。

12、库房内设计温度摄氏30度以下,相对湿度70%以下。应具有良好的密闭、隔热、防潮能力。

13、库房设计相应的电力供应、消防系统。应具备避雷、通信等配套设施和抗台风能力。

14、库区设计应具有良好的防洪、排水能力。

15、库区货物运输通道和库区入口道路按通行12米长载重货车进行设计。

16、库区设卸货场坪2,000平方米左右。

17、库区、行政管理区设围墙。

#### 四、固定设施

下列固定设施将作为重建项目的组成部分提供:

储物架

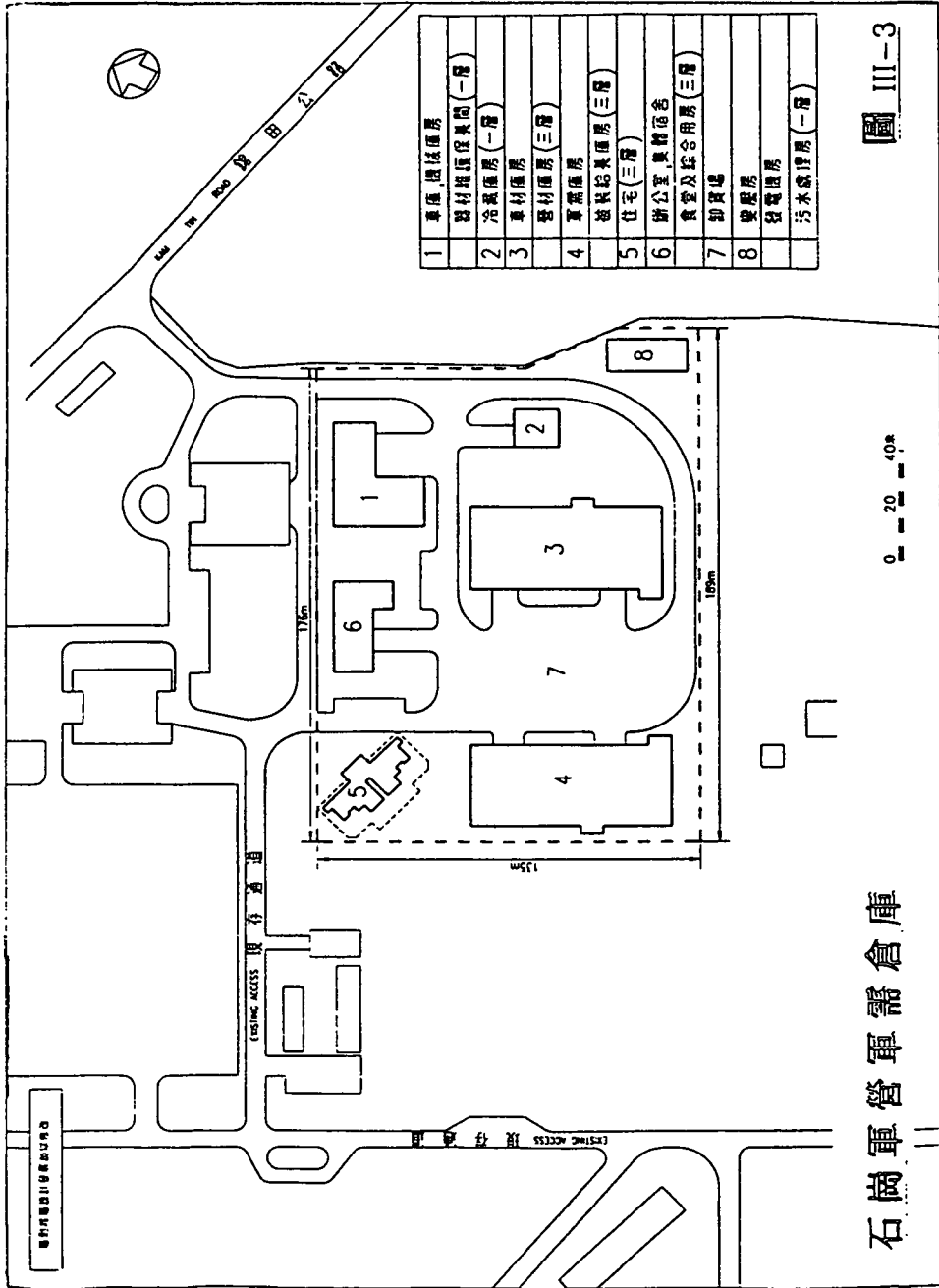
保安照明设备

自石岗基地主要警卫室延伸的传呼系统

石岗军营重建军需仓库面积分配表

序号	分类	建筑面积 (平方米)	栋数	备注
	合计	15390		
一	军需库房	12050		
1	被装、给养库房	6150	1	3层
2	冷藏库房	200	1	1层
3	车材库房	1800	1	3层
4	营材库房	3900		5,700平方米
二	行政管理用房	3340		
1	住宅	960	1	3层12单元
2	办公、集体宿舍	1200	1	3层(或部分为
				4层1,500平方米
3	食堂及综合用房	300		含健身、娱乐室
4	车库	280	1	1层
5	机械库房	300		880平方米
6	器材维护保养间	300		

注：总建筑面积含交通等辅助面积。



## 赤腊角机场重建军事运输中心设计要求

一、重建地点和总体规模：为了便于军用物资的运输和确保安全，军事运输中心在机场禁区以外地点重建，详见附图III-4；占地面积1,680平方米，总建筑面积790平方米，其中货物处理区250平方米；办公和生活用房540平方米。

二、工程建设要求。办公生活用房：设4套住宅、3间工作房、1间公用浴室、1间公用卫生间。货物处理区要有良好的密闭、隔热、防潮能力。库房温度可控制在摄氏30度以下，相对湿度控制在70%以下；设计要有利于装卸机械的作业。

三、兴建军事运输中心将包括下列设施，所有设施须符合香港政府对公共工程的一般规定：

防风雨的建筑物结构、内墙和固定间壁

所有墙壁、地板和天花板终饰

屋宇设备，例如给水、供电、排水、通风系统、环保管制设施、电话线管道等

室内固定装置，例如洗涤槽、洗手盆、淋浴装置、厕所、干手器等

镶壁家具

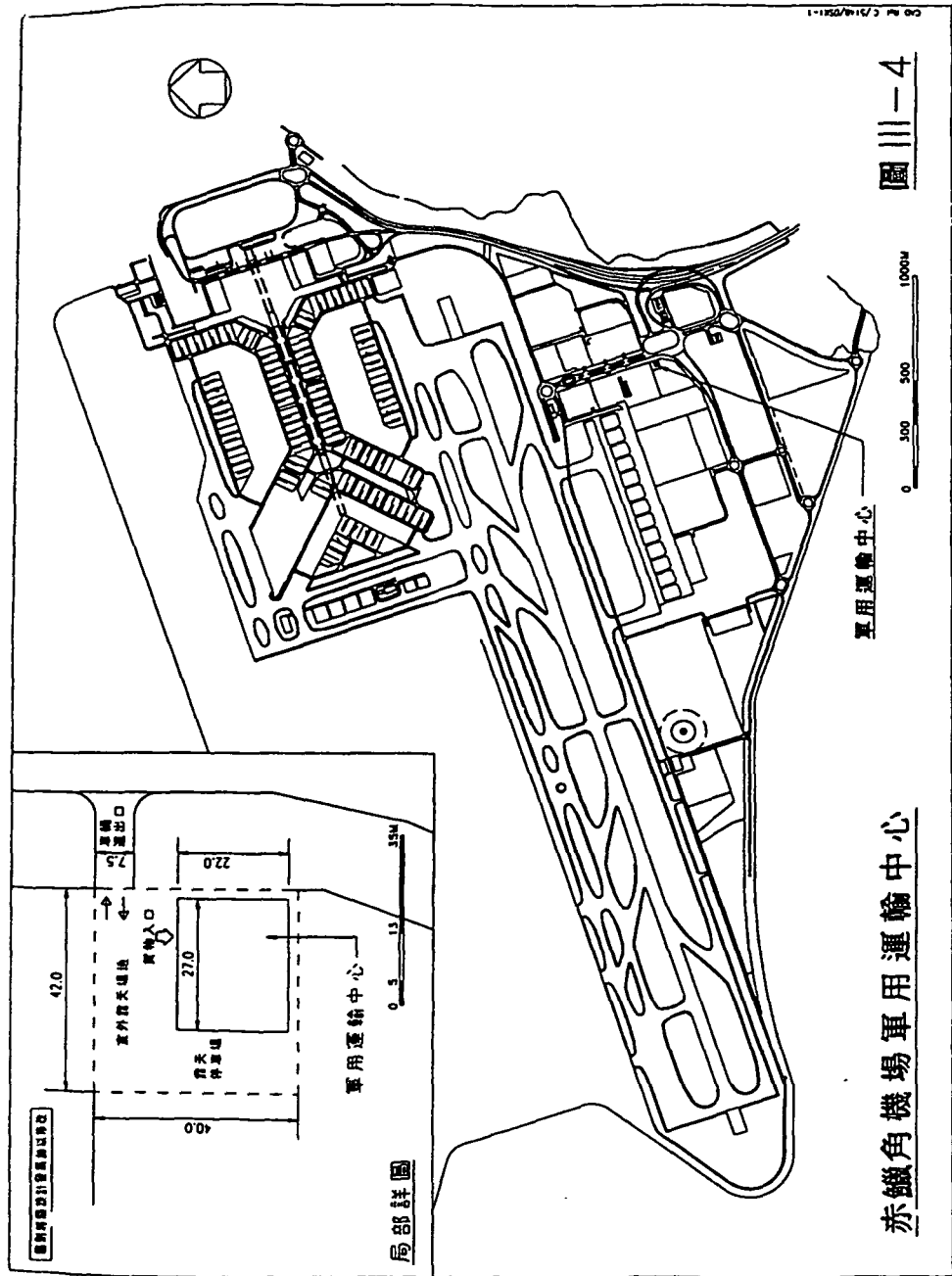
所有安全和防火系统及警报器

避雷设施。

四、建筑和固定设施的标准与启德机场联合军事运输中心相同。

#### 五、固定设施

下列固定设施将作为重建项目的组成部分提供：环形围栏和保安照明设备。



[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom in China and has the honour to refer to the discussions held in the Sino-British Joint Liaison Group on the arrangements for the future use of the military sites including the buildings and fixed facilities therein (hereinafter referred to as the military sites) in Hong Kong.

In order to meet the needs of the military forces stationed in the Hong Kong Special Administrative Region for defence purposes by the Government of the People's Republic of China as from 1 July 1997 and to accommodate Hong Kong's needs for social and economic development, the Sino-British Joint Liaison Group conducted discussions, in accordance with the provisions of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong<sup>2</sup> concerning the responsibility for defence of the Hong Kong Special Administrative Region, on the arrangements for the future use of the military sites in Hong Kong and reached agreement on 30 June 1994. The Sino-British Joint Liaison Group has proposed that the two Governments confirm the agreement reached in those discussions which is set out as follows:

1. The Government of the United Kingdom shall hand over, without compensation, to the Government of the People's Republic of China the 14 military sites listed in Annex I (attached herewith) for use exclusively for defence purposes by the military forces stationed in the Hong Kong Special Administrative Region by the Government of the People's Republic of China as from 1 July 1997. The specific arrangements for the hand-over shall be the subject of further discussion between the two sides. Pending the hand-over, the Government of the United Kingdom shall ensure that the necessary funds are sought so as to enable the military sites listed in Annex I to be placed under proper protection and timely maintenance so that their integrity and original functions shall be kept intact; and the said sites and any part thereof may be used by the Hong Kong Government for such temporary purposes as are consistent with ensuring their proper protection and timely maintenance. The Government of the United Kingdom shall inform the Government of the People's Republic of China in a timely manner of any such temporary use.

2. In order to accommodate Hong Kong's needs for social and economic development, the Government of the People's Republic of China agrees that effective from 1 July 1997, the 25 military sites listed in Annex II (attached herewith) shall no longer be required for defence purposes. Before that date, when the above-mentioned military sites are no longer needed by the military forces stationed in Hong Kong by the Government of the United Kingdom, they shall be handed over, without compensation, to the Hong Kong Government for disposal. Before 1 July 1997, the grant of these sites shall be dealt with by the Sino-British Land Commission in accordance with the provisions of Annex III to the Joint Declaration of the Government of the

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1399, p. 33.

People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong, and the Chinese side shall adopt a positive attitude in this regard.

3. Since the military sites listed in Annex II will be handed over to the Hong Kong Government for disposal before 1 July 1997, certain buildings and fixed facilities therein needed by the Chinese military forces for defence purposes will be affected. In order to ensure that these buildings and fixed facilities will continue to be available for defence purposes as from 1 July 1997, the Government of the United Kingdom shall ensure that the necessary funds are sought to re-provision the buildings and fixed facilities listed as items 1 to 4 of Annex III (attached herewith) without compensation at the sites agreed by the two sides as shown in the said Annex, and that the Hong Kong Government carry out the undertaking listed as item 5 of Annex III. The Government of the People's Republic of China shall give its positive co-operation to this end.

4. In order to ensure a smooth hand-over of the military sites in Hong Kong between the two sides, the Government of the United Kingdom shall transfer to the Government of the People's Republic of China the relevant documents and drawings concerning the military sites listed in Annex I and the buildings and fixed facilities listed in Annex III. The specific arrangements for the transfer shall be decided by the two sides through separate discussion.

The Ministry of Foreign Affairs hereby confirms, on behalf of the Government of the People's Republic of China, the above-mentioned agreement and its three annexes. If the Embassy could confirm the agreement and its three annexes on behalf of the Government of the United Kingdom in a note of reply, the said agreement as set out above in this note, together with its three annexes, and the Embassy's note of reply shall constitute an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom on the arrangements for the future use of the military sites in Hong Kong which shall enter into force on 11 November 1994.

In accordance with the relevant provisions of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, and with regard to the use of the military sites by the military forces stationed in the Hong Kong Special Administrative Region (hereinafter referred to as the Garrison), the Government of the People's Republic of China states as follows:

1. The Government of the People's Republic of China shall, as from 1 July 1997, be responsible for the defence of the Hong Kong Special Administrative Region. In addition to abiding by national laws, members of the Garrison stationed in the Hong Kong Special Administrative Region for defence tasks shall abide by the laws of the Hong Kong Special Administrative Region. While ensuring the effective discharge of its defence responsibilities, the Garrison will abide by the relevant stipulations of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region on the development and use of land and on urban construction and planning.



2. The military sites handed over to the Garrison shall be used exclusively for defence purposes. The right to use the military sites shall not be transferred and the sites shall not be made available to others for purposes other than defence. If a site used by the Garrison is no longer needed for defence purposes, it shall be handed over, without compensation, to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region for disposal.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs  
of the People's Republic of China

Beijing, 11 November 1994

## ANNEX I

**Military sites to be handed over by the Government of the United Kingdom for use by the military forces stationed in the Hong Kong Special Administrative Region by the Government of the People's Republic of China as from 1 July 1997**

*Hong Kong Island*

1. The western part of the Prince of Wales Barracks, Central (see appended Plan 1)
2. Stanley Barracks, Stanley Peninsula (see appended Plan 2)
3. Head Quarter House, Barker Road, The Peak (see appended Plan 3)
4. Queen's Lines, Admiralty (see appended Plan 4)
5. Bonham Towers military quarters, Mid-Levels (see appended Plan 5)

*Kowloon*

6. Gun Club Hill Barracks, 127 Austin Road, Tsim Sha Tsui (see appended Plan 6)

From 1 July 1997, the United Services Recreation Club will continue to enjoy the use of all its facilities on the same terms as at present. Its membership will remain open to civilians. The commanding officer of the Chinese garrison or his representative will assume the responsibilities for the direction and control of the Club.

7. Osborn Barracks, Kowloon Tong (see appended Plan 7)
8. Senior Officer's Residence, 1A Cornwall Street, Kowloon Tong (see appended Plan 8)
9. Stonecutters Island (see appended Plan 9)

The civil explosives on the Island shall be relocated elsewhere while the existing military explosives depot is retained.

*New Territories*

10. Shek Kong Camp and Shek Kong Village, Yuen Long (see appended Plans 10 and 11 respectively)
11. Casino Lines and Tam Mi Camp, Yuen Long (see appended Plans 10 and 11 respectively)
12. Gallipoli Lines and San Wai/Tai Ling Firing Range, Fanling (see appended Plans 14 and 15 respectively)
13. Castle Peak Firing Range, Tuen Mun and Yuen Long (see appended Plan 16)
14. Naval Coastal Watching Station, Tai O, Lantau Island (see appended Plan 17)

*Note*

There are 17 plans appended to this Annex. The red lines on the plans indicate the boundaries of the military sites. The plans also show major non-military interests in the relevant military sites, including rights of way, reserves, permitted burial areas, government installations and registered sites of special scientific interest.

If such non-military interests, together with other government installations, installations of utility companies, and ancestral graves constitute rights and obligations valid under the laws previously in force in Hong Kong, or lawful traditional rights and interests of the indigenous inhabitants of the New Territories, they shall, provided that they do not contravene the provisions of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, continue to be valid, and be recognised and protected as from 1 July 1997.

## ANNEX II

**Military sites to be handed over to the Hong Kong Government for disposal***Hong Kong Island*

1. The eastern part of the Prince of Wales Barracks, Central (see appended Plan 1)
2. Royden Court military quarters, Repulse Bay (see appended Plan 2)
3. So Kon Po Sports Ground, So Kon Po (see appended Plan 3)
4. Mount Austin Mansions (Blocks A and E), The Peak (see appended Plan 4)
5. Military quarters at Cape Mansions (part), Mount Davis (see appended Plan 5)
6. Harcourt Place military quarters, Happy Valley (see appended Plan 6)
7. Military Cemetery, Cape Collinson Road (see appended Plan 7)

*Kowloon*

8. British Military Hospital, King's Park (see appended Plan 8)
9. Blackdown Barracks, San Po Kong (see appended Plan 9)
10. Military Joint Movements Unit site, Kai Tak Airport (see appended Plan 10)
11. Tudor Court military quarters, Kowloon Tong (see appended Plan 11)
12. St George's School site, Kowloon Tong (see appended Plan 12)
13. Military quarters at Vista Panorama (part), Beacon Hill (see appended Plan 13)
14. Kowloon Tsai military quarters, Beacon Hill (see appended Plan 14)
15. Mission Road Sports Ground, Ma Tau Wai (see appended Plan 15)
16. Naval base on the north shore of Stonecutters Island (see appended Plan 16)

*New Territories*

17. Perowne Barracks, Tuen Mun (see appended Plan 17)
18. Dills Corner Camp, Sheung Shui (see appended Plan 18)
19. Lo Wu Camp, Sheung Shui and Lo Wu Range, Yuen Long (see appended Plans 19 and 20 respectively)
20. Burma Lines, Fanling (see appended Plan 21)
21. Ping Chau Training Camp, Ping Chau (see appended Plan 22)
22. High Island Training Camp, Sai Kung (see appended Plan 23)

23. Pearl Island Gurkha military quarters, Tuen Mun (see appended Plan 24)
24. Beas Stables military quarters, Sheung Shui (see appended Plan 25)
25. Gurkha Cemetery and the Old Gurkha Cemetery, Cassino Lines, Yuen Long (see appended Plan 26)

*Note*

There are 26 plans appended to this Annex. The red lines on the plans indicate the boundaries of the military sites to be handed over to the Hong Kong Government for disposal.

## ANNEX III

**Military buildings and fixed facilities to be reprovisioned for the Chinese garrison***1. Naval base on the south shore of Stonecutters Island*

The effective water area of the basin will be 400 metres by 400 metres with a water depth of 9 metres below Chart Datum. The reclaimed land area will be 12 hectares and the total gross floor area of the land facilities will be 28,830 square metres. The standards of construction and fixed facilities will be equivalent to those of the former Tamar naval base, Central. The "Design Requirements for the Reprovisioning of the Naval Base at South Stonecutters Island", appended, provides details.

*2. Military hospital at Gun Club Barracks*

The military hospital will have 120 beds and 40 units of married quarters for medical staff (20 units with 2 bedrooms and 1 living room, 10 units with 3 bedrooms and 1 living room, and 10 units with 4 bedrooms and 1 living room). The total gross floor area will be 15,786 square metres (including 3,600 square metres for the medical staff quarters). The standards of construction and fixed facilities will be equivalent to those at the British Military Hospital, King's Park. The "Design Requirements for the Reprovisioning of the Military Hospital at Gun Club Barracks", appended, provides details.

*3. Military storage facilities at Shek Kong Camp*

The total gross floor area of the storage facilities will be 12,050 square metres. The total gross floor area of the administration facilities will be 3,340 square metres. The standards of construction and fixed facilities will be equivalent to those of the storage facilities at Blackdown Barracks, Kowloon. The "Design Requirements for the Reprovisioning of the Military Storage Facilities at Shek Kong Camp", appended, provides details.

*4. Military Joint Movements Unit at Chek Lap Kok Airport*

The site area will be 1,680 square metres and the total gross floor area will be 790 square metres. The standards of construction and fixed facilities will be equivalent to those of the Joint Movements Units at Kai Tak Airport. The "Design Requirements for the Reprovisioning of the Military Joint Movements Unit at Chek Lap Kok Airport", appended, provides details.

*5. Waterfront to be left free at the Central and Wanchai Reclamation, Hong Kong Island, for the construction of a military dock.*

The Hong Kong Government will leave free 150 metres of the eventual permanent waterfront in the plans for the Central and Wanchai Reclamation at a place close to the Prince of Wales Barracks for the construction of a military dock after 1997.

*Note*

The fixed facilities referred to in this Annex do not include movable furniture and portable facilities.

## Design Requirements for the Re provisioning of the Naval Base at South Stonecutters Island

### I. *Port facilities*

#### 1. Water area of the basin

- (1) The effective water area of the basin will be 400 metres x 400 metres
- (2) The depth of the basin will be 9 metres below Chart Datum.

#### 2. Quay

- (1) The length of the seawall inside the basin will be 1,200 metres.
- (2) The height of the top level of the quay will be 4.5 metres above Chart Datum.
- (3) Width of the quay: The width of the western quay will be 30 metres, and the width of the northern quay will be 16 metres. The width of the eastern quay will be 24 metres within a 60 metre long area at the southern end, while the width of the remainder will be 16 metres. Chain-link fencing will be provided 30 metres from the edge of the quay to separate the quay from the inland area.
- (4) A landing ramp will be constructed at the southern end of the east quay adjacent to the boat hoist finger pier. The ramp will have a width of 26 metres, a frontal height of 1.5 metres above Chart Datum, a gradient of 1:7, and a length of 21 metres.
- (5) To improve the berthing conditions within the water area, a piled quay wall wave reducing structure will be provided for the whole length of the west quay and for 150 metres of the north quay. The relevant issues regarding the wave reducing structures will be agreed between the technical experts from both sides during the detailed design stage.
- (6) The structural design of the quays will be confirmed after completion of the geological investigation of the site.

#### 3. Boat hoist

- (1) A boat hoist will be installed at the southern end of the east quay. The facilities will comprise a finger pier and a designated hoist.
- (2) The finger pier will have a net width of 4.8 metres and a length of 21 metres, and it will be formed by 2 concrete platforms extending into the basin. The height of the top level of the platform will be 4.5 metres above Chart Datum. The width of the top level of each platform will be 2 metres. On the platform, there should be protection facilities to ensure safe passage of the travelling hoist and the operating staff.
- (3) The model of the designated hoist is W45/4, or similar equivalent, (hoisting capacity 45 tonnes).

#### 4. Breakwaters and seawalls

- (1) Breakwaters on the west, south, and east will be built in order to ensure water stability in the basin.
- (2) The total length of the breakwaters is 1,066 metres. The length of the western breakwater is 442 metres including 75 metres extending beyond the entrance of the basin. The length of the southern breakwater is 294 metres; the length of

the eastern breakwater is 330 metres. The total length of the seawall is 355 metres. The length of the eastern section is 166 metres; the length of the western section is 189 metres. The eventual length of the breakwaters and seawalls to be agreed by experts from both sides during the detailed design stage.

- (3) Width of the top surface of the breakwaters: as the inside of the western and eastern breakwaters will also be used as quays, the net width of the top surfaces of them should be the same as that of the quays. The net width of the top surface of the southern breakwater should be no less than 4.5 metres.
- (4) Height of the top surface of the breakwaters: the height of the inner wall of the breakwaters should be 4.5 metres above Chart Datum. The height of the external wave protection walls will be 7.5 metres above Chart Datum.
- (5) Structural form of the breakwaters: the western and eastern breakwaters will be vertical on the inside and sloping on the outside. The southern breakwater will be sloping on both sides.
- (6) The stability of the slope structure and wave height value will be calculated in accordance with the accumulated frequency of 5 per cent of the once-in-50 years wave height value.
- (7) The seawalls will be sloping on the outside. The height of the top surface of the seawalls will be 4.5 metres above Chart Datum.  
External wave protection walls will be built.

#### 5. Basin Entrance and Fairway

- (1) The width at seabed of the basin entrance will be 100 metres.
- (2) The entrance will face south on the axis 170 degrees to 350 degrees.
- (3) The width at seabed of the access channel from the basin entrance to the main fairway will be 100 metres at a depth of 9 metres below Chart Datum.

#### 6. Reclamation

In order to construct and install land facilities, the reclaimed land area will be 120,000 square metres based on the layout of the navel base.

#### 7. On shore ancillary facilities

- (1) Bollards and moorings rings: 55 tonne bollards at the west quay, 25 tonne bollards at the north and east quay, and a 5 tonne mooring ring to be installed between the bollards at each quay.
- (2) Fendering: rubber fenders for all the quays. The specifications and number of fenders will be calculated based on berthing capacities: for the west quay 20,000 tonne vessels, for the north quay 5,000 tonne vessels, and for the east quay, 1,000 tonne vessels.
- (3) Quay steps and steel ladders: 2 steel ladders to be installed at the west quay. Two sets of steps each to be installed at the north and the east quay.
- (4) Fuel, water, electricity and compressed air supply and connection points will be provided at the quays.
- (5) Navigational aids:  
1 group of leading lights will be provided at appropriate positions on land at the extended centre line of the fairway.



A light-post will be installed at each side of the basin entrance on top of the breakwater.

Light buoys will be installed on both sides to mark the fairway.

All navigational aids will comply with the standards of the International Association of Lighthouse Authorities (IALA).

#### 8. Anchorage

An anchorage will be provided within the waters of Victoria Harbour. Its area will be about 560,000 square metres. The depth of the water at the anchorage will be 10 to 12 metres below Chart Datum (10 metres below Chart Datum in areas for Class B buoys, 12 metres below Chart Datum in areas for Class A buoys). Plan III-1A, appended, provides details of the specific location. The Chinese side will supply four buoys (two Class A and two Class B) and be responsible for their placing shortly before 1 July 1997 in the agreed locations. The British side will facilitate and assist the operation and the Marine Department of the Hong Kong Government will be responsible for their maintenance and safety up to 1 July 1997. Specific arrangements will be the subject of further discussion between the two sides. The Chinese Garrison will not need the naval anchorage near the old Tamar naval base which will be released to the Hong Kong Government when it is no longer needed by the British Royal Navy.

## II. Land facilities

1. Subject to compliance with the Hong Kong Government's normal requirements for public works, the construction of all buildings within the naval base will include, where appropriate to their use the following facilities:

Weatherproof building structures and internal walls and fixed partitions

All wall, floor and ceiling finishes

Building services, e.g. water, electricity, drainage, environmental control, conduit for telephone cable, ventilation and air conditioning systems etc.

Passenger and Stores Lifts

Domestic fixtures, e.g. sinks, basins, showers, lavatories, hand-dryers etc.

Built-in furniture

All safety and fire-fighting systems and alarms, including standby generators.

2. Guardroom, receipt and despatch room, reception room: 180 square metres gross floor area.

3. Office block: 1,700 square metres gross floor area, 3-storey, some parts 4-storey.

(1) Offices and communication operations rooms.

(2) Offices, reception rooms, working rooms, conference rooms, store rooms, lavatories, duty rooms, communication facilities rooms and communication operation rooms etc. will be provided.

4. Quarters: 3,000 square metres gross floor area, 3-storey

(1) Separate accommodation facilities will be provided for office personnel, land personnel and seamen.

(2) Officers' accommodation, soldiers' accommodation plus lavatories and bathrooms will be provided.

5. Quay lecture block: 850 square metres gross floor area, 2-storey
  - (1) For the purpose of conducting specialised training courses for soldiers.
  - (2) Lecture rooms, instruments room, machinery room and facilities rooms will be provided.
6. Quay Club: 700 square metres gross floor area, 2-storey
  - (1) For recreational use by officers and soldiers.
  - (2) Snooker room, table-tennis room, chess and card room, fitness room, singing performance room, reading room, trophy room, video room and lavatories.
7. Main Hall: 1,200 square metres gross floor area
  - (1) For holding performances, film shows and assembly.
  - (2) A venue capable of seating 800 people, music pit, dressing room, rest room, lavatories, projection room and electricity distribution room.
8. Miscellaneous Services Room: 400 square metres gross floor area
  - (1) To provide miscellaneous services to naval personnel stationed in Hong Kong.
  - (2) Sutlers shops, barber shop, sewing room, laundry (including drying services) room, sold drinks pantry, lavatories.
9. Canteen, kitchen, food stores: 1,000 square metres gross floor area
  - (1) Providing meals for naval personnel stationed in Hong Kong and storage of staple foods and groceries.
  - (2) Kitchen and canteen for the army and navy as well as cold storage and food storage will be provided.
10. Clinic and patient ward: 400 square metres gross floor area
  - (1) To provide medical services to naval personnel.
  - (2) Clinic, examination room, dispensary, medical equipment and pharmacy store and patient ward will be provided.
11. Quay Duty Room: 50 square metres gross floor area
  - (1) For the management and usage of various facilities in the quay area and overseeing the departure and berthing of vessels at the quays.
  - (2) Duty room and rest room for duty officers will be provided separately.
12. Quay lavatories: 200 square metres gross floor area
  - (1) For use by visiting seamen.
  - (2) Lavatories will be provided at 3 locations in the quay area.
13. Quay pavilion: 200 square metres gross floor area
  - (1) For use by visiting seamen.
  - (2) Pavilions will be provided at 3 locations in the quay area.
14. Parade ground: 7,000 square metres
  - (1) For parading by naval personnel stationed in Hong Kong, for holding ceremonies involving outsiders, sports activities and parade training.
  - (2) Football pitch, basketball court, volleyball court, track and field sports ground will be provided within the parade ground and on the immediately adjacent areas.

A parade reviewing stand and a small number of spectators' stands will be provided.

15. Helipad: 1,600 square metres

The plan measurement will be designed according to a rotary wing diameter of 22 metres. The loading capacity of the helipad will be calculated at 13 tonnes, and the head clearance will be designed in accordance with the helipad standards promulgated by the ICAO (International Civil Aviation Organisation).

16. Garage: 400 square metres gross floor area.

Parking spaces, repair workshop and duty room will be provided.

17. Quay godown: 3,000 square metres gross floor area

- (1) For storage and maintenance of different types of naval equipment and instruments.
- (2) Store rooms for different types of equipment and instruments will be provided.

18. Vessels repair workshop: 2,500 square metres gross floor area

Routine repair workshop will be provided.

19. Boat storage: 1,500 square metres gross floor area.

20. Emergency electric power station and working room: 500 square metres gross floor area

Three generators of 400 kW each will be provided for use when external electricity supply is suspended.

21. Electricity power distribution room: 120 square metres gross floor area

- (1) External power and emergency power will be supplied to the quay and all facilities within the area via the distribution room.
- (2) External power sources and the emergency electricity power station will be linked.

22. Oil depot and working room: 2,000 square metres

- (1) Two diesel oil tanks with a capacity of 1,000 tonnes each and 3 oil gasoline tanks with a capacity of 80 tonnes each will be provided.
- (2) Two-way diesel oil pipes and two-way petrol pipes will be laid from the quay to the oil depot.
- (3) Pumping station, petrol filling station and workshop will be provided.
- (4) Diesel oil tanks should be semi-subterranean while petrol oil tanks will be underground.
- (5) Fire wall will be built around the oil tanks.

23. Signal tower: 180 square metres gross floor area.

For the communication with vessels going in and out of the basin and monitoring and surveillance of the surrounding water areas.

24. Sewage disposal: 150 square metres gross floor area

The disposal capacity for treating oily sullage from vessels and the oil depots will be 20 tonnes per hour. Connections will be made to the public sewer for the collection and treatment of domestic sewage.

## 25. Water Supply

The existing water tower is to be maintained in good condition so that the storage capacity can meet the needs of the Chinese garrison. Water supply pipes will be laid to reach the basin area and the barracks area.

## 26. Fire Station

Modifications to the existing fire station on Stonecutters Island and the facilities therein will be made to meet the fire-fighting requirements of the naval base.

### III. Fixed Facilities

1. The standards of fixed facilities will be equivalent to those at the old Tamar naval base at Central.

2. The following fixed facilities will be provided as part of the reprovisioning project:

(1) Fixed facilities at quays:

Shore-to-ship services connections at berths, e.g. fuel, electrical power, water, telephones, sewage pump-out etc.

Bollards and mooring rings

Rubber fendering

Jetty-edge stanchions and safety chains

Vertical steel ladders

(2) Workshop and maintenance fixed facilities:

Workshop fixed machinery and equipment

Fixed lifting gear and overhead cranes

Permanently installed compressors and pumps

45 tonne travelling boat-hoist

(3) Fixed facilities within the quay godown:

Stores racking

Overhead cranes

Stores lifts

(4) Fixed facilities within the main kitchen:

Built-in catering equipment in kitchen, plate-wash and utensil wash areas

Frozen and chilled food storage rooms and fixed refrigeration and chilling equipment

(5) Fixed facilities within the clinic:

Ward bed-head radio/power/distress call units

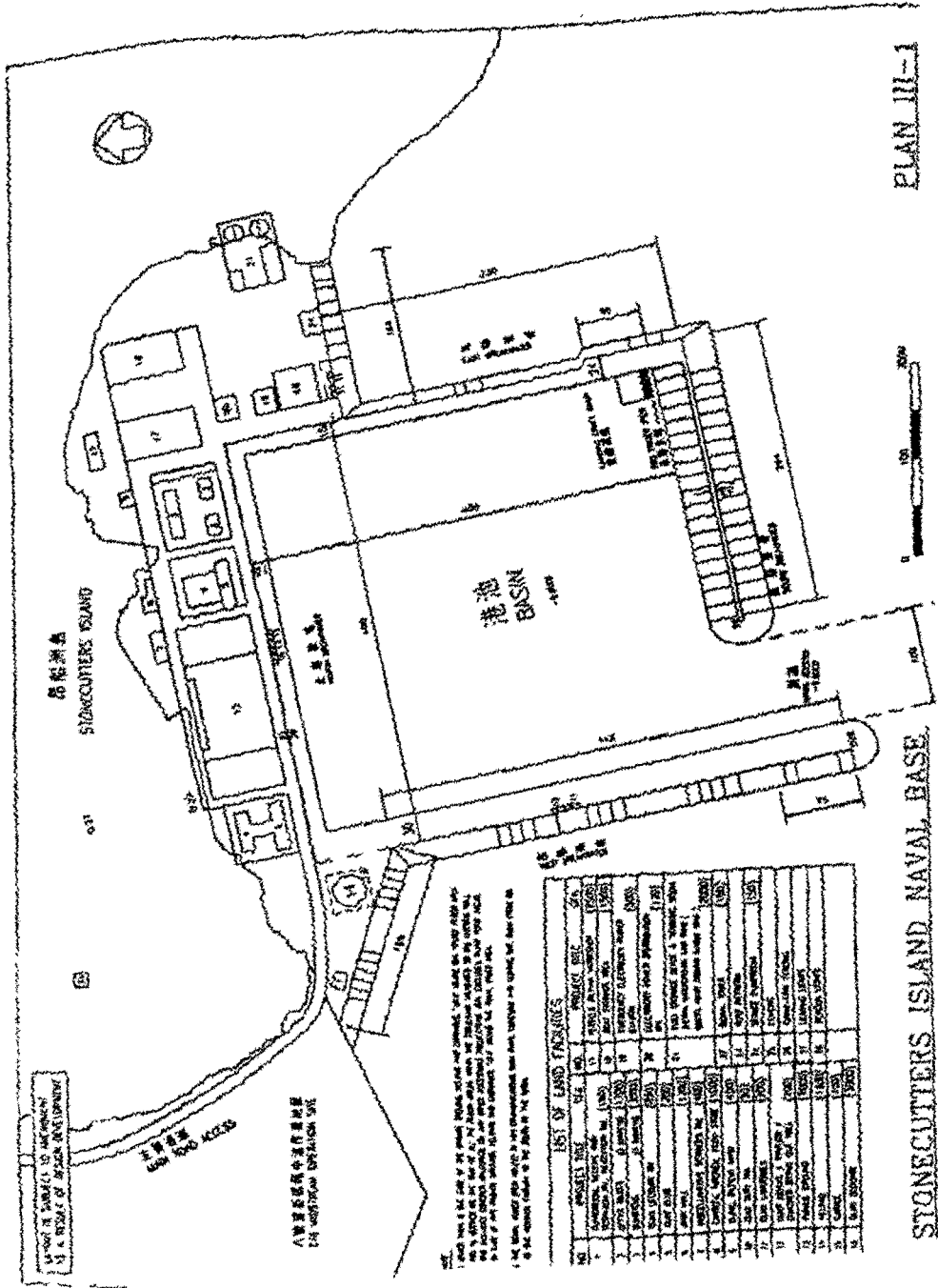
Operation tables and lamps in Treatment and Preliminary Examination Rooms

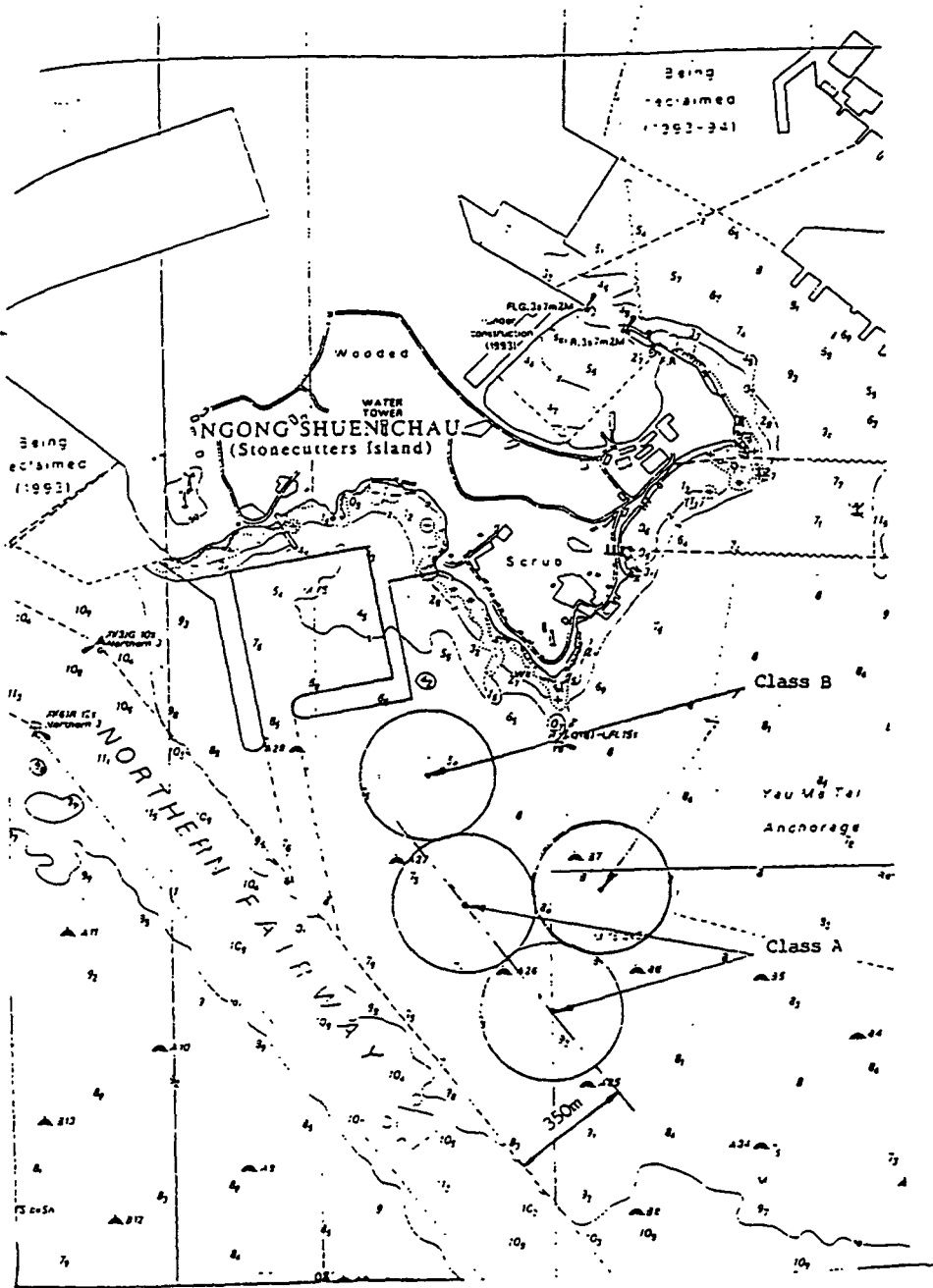
(6) Miscellaneous fixed facilities:

Perimeter fencing and security lighting

Sports pitch equipment and nets.

IV. The overall layout plan III-1 for the reprovisioned naval base is attached. The layout of the basin, and the structural design and layout of the land facilities will be adjusted reasonably during the geological investigation and detail design stage. Confirmation will be through consultation between technical experts on the two sides, in a timely manner.





PLAN III-1A

## Design Requirements for the Reprovisioning of the Military Hospital at Gun Club Hill Barracks

### I. *Location of the Hospital*

1. The site is located at the western part of the existing Gun Club Hill Barracks, to the south west of the United Services Recreation Club with Jordan Road and Jordan Path as its boundary. The site will be trapezoidal in shape. The main access will be from Jordan Road.
2. The location and layout of the hospital are shown on the attached plan III-2. The layout and operational design of the buildings might be adjusted appropriately during the design stage. At the preliminary design and preparation of working drawings stage, experts from both sides will carry out joint technical vetting, in a timely manner.
3. The area of the site for the hospital is about 15,000 square metres.

### II. *Function*

The reprovisioned Military Hospital will provide medical services for the military personnel, their dependants and other staff on Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories.

### III. *Scope of Project*

1. Subject to compliance with the Hong Kong Government's normal requirements for public works, the construction of all buildings within the military hospital will include, where appropriate to their use.

Weatherproof building structures and internal walls and fixed partitions  
All wall, floor and ceiling finishes  
Building services, e.g. water, electricity supply, drainage, environmental control, conduit for telephone cable etc.  
Passenger and stretcher trolley lifts  
Domestic fixtures, e.g. sinks, basins, showers, lavatories, hand-dryers etc.  
Built-in furniture  
All safety and fire-fighting systems and alarms, including standby generators.

2. The hospital will have a bed cover of 120 beds. The total gross floor area of the hospital will be 15,786 square metres, made up of:
  - (i) outpatient department (including administration and management units) of 1,890 square metres in two storeys;
  - (ii) medical building (120 beds) of 7,880 square metres, (not including the partial basement resulting from the sloping nature of the site), in seven storeys;
  - (iii) multifunctional centre (including staff canteen, recreational room, stores and garages) of 1,770 square metres in three or four storeys;
  - (iv) laundry and patients canteen of 476 square metres in two storeys;
  - (v) mortuary and medical waste storage of 170 square metres in one storey;
  - (vi) staff quarters in two buildings: one seven storey building of 1,400 square metres containing twenty units of 70 square metres each; and one ten storey building of 2,200 square metres on ten floors containing one 120 square metre unit and one 100 square metre unit on each floor.

3. The annexed table indicates the allocation of space for the various uses.
4. Beds will be allocated as follows:
  - (i) Medical department, including Cardiac Care Unit (CCU):
    - 2 single-bed wards
    - 3 two-bed wards
    - 6 four-bed wards
    - 3 six-bed wards.
  - (ii) Surgical department, including Intensive Care Unit (ICU):  
as medical department.
  - (iii) Gynaecology/maternity department:
    - 3 two-bed wards.
  - (iv) Paediatric department:
    - 2 two-bed wards.
  - (v) Oral surgery department:
    - 2 single-bed wards
    - 1 two-bed ward.
  - (vi) ENT Department:
    - 2 single-bed wards
    - 1 four-bed ward.
5. The layout of the hospital will blend into the topography. Existing trees will be retained as far as possible. There will be integrated planning and design to create a good environment for treatment and recuperation of patients.
6. The hospital will have about 70 car parking spaces for the outpatient department, staff and emergency use.
7. The hospital will be designed with a rational layout for easy management, with a clear distinction between the clean and dirty areas.
8. The elevation and form will be in harmony with the environment, and the colour of the building will be cheerful and in good taste.
9. Control of noise will be taken into consideration in the design.
10. In the out-patient department and the medical building, there will be central air-conditioning systems and hot water supply systems. The medical building will be provided with a central oxygen provision system, a central vacuum suction system, and a public address system. An emergency generator station will be provided for the hospital.
11. The architectural and structural design, the quality of external and internal finishing of the building and the standard of fixed facilities will comply with relevant standards and regulations in Hong Kong.
12. The medical block will have a separate pedestrian entrance. There will be balconies facing into the site.



13. Every department will have its own comprehensive and independent nursing unit, and consideration will be given to the convenience of communication between related departments and rooms in setting up such units.

14. All wards will have showers and toilets.

15. 10 observation beds will be installed in the outpatient department, 3 of which will be in isolation. The out-patient department will include an emergency unit, a medical unit, a surgical unit (each with 2 to 3 consultation rooms); a gynaecology unit, a maternity unit (each with an examination room), a paediatric unit, an oral surgery unit, an ophthalmology unit, an ENT unit (each with a consultation room); a communicable disease clinic, medical records room, dispensary and a reception office etc.

16. The ICU will be provided on the floor near the operating theatre in the surgical department of the in-patient section. There will be at least 3 operating theatres, of which one will be for septic surgery.

17. The CCU will be provided in the medical department of the in-patient section.

18. The gynaecology/paediatric/five sense organs department of the in-patient section will include the gynaecology ward, the maternity ward, nurseries, the paediatric ward, the oral surgery ward, the ophthalmology ward and the ENT ward etc.

19. The emergency department, the CT room of the radiology department, and kitchen for patients will be located on the ground floor. The emergency department and the mortuary will have separate entrances.

20. The hospital will be designed to allow for separate movement of clean and dirty items.

21. The medical block will have 3 elevators, 2 for medical use and 1 for dirty items.

#### IV. *Fixed Facilities*

1. The following fixed facilities will be provided as part of the re-provisioning project:

Stores racking within the hospital stores

Built-in catering equipment in kitchen, plate-wash and utensil wash areas within the main kitchens

Frozen and chilled food storage rooms and fixed refrigeration equipment

Pathology general/blood storage fridge/freezers within specialist medical areas of the hospital

X-ray department protective screens

Operating theatre—all fixed equipment

Bed-head units including radio, power sockets, distress alarm call, light

Piped oxygen and vacuum in all wards and casualty (oxygen and vacuum connections to be adjacent to or incorporated into the bed-head units)

Storage racks and shelving in medical records

Hospital laundry machinery

Perimeter fencing and security lighting

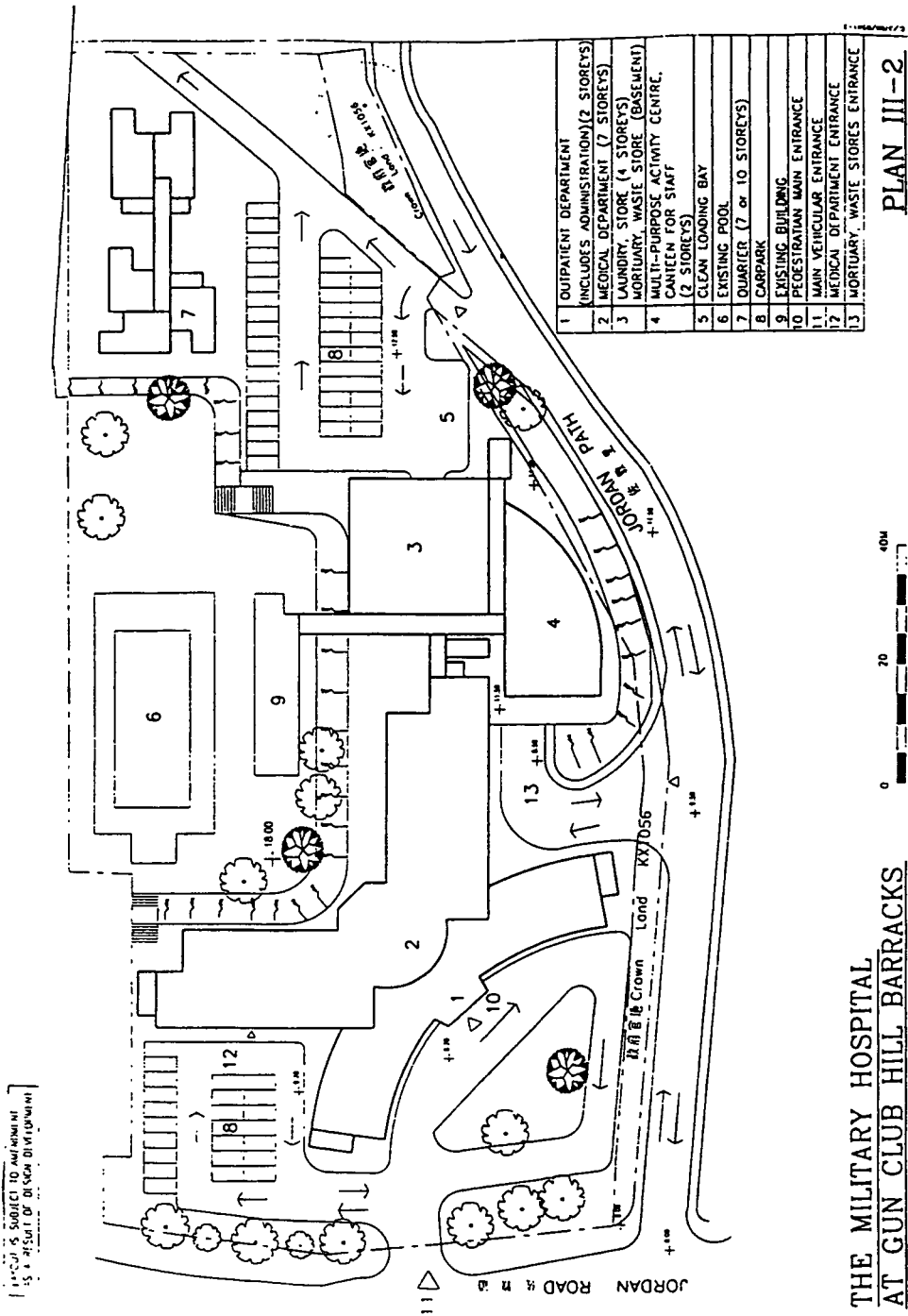
Public address system.

**Allocation of space for the departments and wards of the Military Hospital  
Reprovisioned at Gun Cluh Hill Barracks**

<i>Serial No.</i>	<i>Departments and Wards</i>	<i>Gross Floor Area (Square Metres)</i>	<i>No. of Beds</i>	<i>Remarks</i>
	Total	15,786	120	
I	Hospital Administration	300		
II	Outpatient Department	1,590		
III	Inpatient Department	3,000	120	
1	Medical Department	1,200	50	
2	Surgical Department	1,200	50	
3	Gynaecological, Paediatric and 5 Sense Organs Wards	600	20	
IV	Ancillary Medical Department	4,880		
1	Anaesthetic Department	600		Including operating theatres
2	Radiology Department	1,500		Including CT scanner room
3	Examination/ Pathological Department	380		Including blood bank
4	Physiotherapy Department	140		
5	Special Care Department	260		Including ECG and Ultrasound rooms

<i>Serial No.</i>	<i>Departments and Wards</i>	<i>Gross Floor Area (Square Metres)</i>	<i>No. of Beds</i>	<i>Remarks</i>
6	Pharmacy/Equipment Department	900		Including pharmacy and equipment stores
7	Sterile Supplies Department	200		
8	Nutrition Department	400		
9	Information Department	500		Including libraries etc.
V	Facilities for related purposes	646		
1	Kitchen for patients	276		Including restaurant
2	Laundry	200		
3	Mortuary	150		
4	Medical Waste Storage	20		
VI	Living accommodation	5,370		
1	Staff quarters	3,600		
2	Staff canteen	270		Including restaurant
3	Multifunctional activities centre	500		Academic, conference and recreation etc.
4	Stores	800		Military, linen miscellaneous stores
5	Garage	200		

Note: The gross floor area covers the circulation areas within departments. It does not cover circulation areas between different departments and other miscellaneous support facilities not included in the table.



THE MILITARY HOSPITAL  
AT GUN CLUB HILL BARRACKS

## Design Requirements for the Re provisioning of the Military Storage Facilities at Shek Kong Camp

### I. *Location*

1. The military storage facilities will be located within Shek Kong Camp, on part of the site occupied by the Gurkha Transport Regiment Squadron. The site will be rectangular in shape. The main entrance to the site will be from Kam Tin Road.
2. The location and layout of the military storage facilities are shown on the attached plan III-3. The layout and operational design of the buildings might be adjusted appropriately during the design stage. At the preliminary design and preparation of working drawings stage, experts from both sides will carry out joint technical vetting in a timely manner.
3. The area of the site is approximately 24,000 square metres.

### II. *Function*

The re provisioned military storage facilities will serve as a base for storing and supplying equipment and military provisions for the garrison stationed in Hong Kong.

### III. *Scope of Project*

1. Subject to compliance with the Hong Kong Government's normal requirements for public works, the construction of all buildings will include, where appropriate to their use:
  - weatherproof building structures and internal walls and fixed partitions;
  - all wall, floor and ceiling finishes;
  - building services, e.g. water, electricity supply, drainage, environmental control, conduit for telephone cable etc;
  - domestic fixtures, e.g. sinks, basins, showers, lavatories, hand-dryers etc;
  - built-in furniture;
  - all safety and fire-fighting systems and alarms.
2. The gross floor area of the military storage facilities buildings will be 15,390 square metres, of which the gross floor area of the storage buildings will be 12,050 square metres, and the gross floor area of the integrated administrative offices and residential units will be 3,340 square metres. The allocation of space is summarised in the attached table.
3. The layout of the military storage facilities will be planned and designed in an integrated manner, taking into account the topography of the site.
4. The storage area and the administrative area will be planned as separate areas in order to provide a reasonable layout and to facilitate management. Adequate room for movement and parking spaces will be reserved in the administrative area.
5. The architectural and structural design, as well as the quality of exterior and interior decoration and standard of fixed facilities will comply with the relevant standards and regulations in Hong Kong.

6. The layout of the military storage facilities will be on the basis of:
  - (1) one three storey building for bedding, clothing and provision storage having a gross floor area of 6,150 square metres;
  - (2) one single storey building for cold storage having a gross floor area of 200 square metres;
  - (3) one three storey building for vehicle and barracks necessities storage having a gross floor area of 5,700 square metres;
  - (4) one three storey building containing twelve living units having a total gross floor area of 960 square metres. Each living unit will have two bedrooms, one sitting room, one kitchen and one bathroom;
  - (5) one three storey building containing offices, barracks type accommodation, canteens and multi-purpose rooms having a total gross floor area of 1,500 square metres;
  - (6) one single storey building for garaging, mechanical storage and equipment maintenance having a gross floor area of 880 square metres.
7. The total site coverage of these buildings will be 5,850 square metres. The distance between storage buildings will be no less than about 20 metres.
8. The floor loading capacity of the bedding, clothing and provision storage buildings and the vehicle and barracks necessities storage buildings will be no less than 3 tonnes per square metre for the ground floor and no less than 2 tonnes per square metre for upper floors.
9. The bedding, clothing and provisions storage buildings and the vehicles and barracks necessities storage buildings will each be provided with 2 doors. To allow the free passage of heavy goods vehicles, these doors will be 3.5 metres wide and 3 metres high. For these two storage buildings, the clear headroom will be 5 metres, and the spans will be 2 x 15 metres.
10. The bedding, clothing and provisions storage buildings and the vehicles and barracks necessities storage buildings will each be fitted with 2 goods lifts with a loading capacity of not less than 3 tons and 1 overhead crane with a capacity of 3 tons installed on the ground floor.
11. The design of the cold storage building will include the installation of refrigeration equipment.
12. The designed temperature of the military storage facilities should be below 30°C, and the relative humidity below 70%. The military storage facilities should be well-enclosed and have good thermal insulation and damp-proofing.
13. The military storage facilities should be equipped with suitable electricity supply, fire fighting facilities, lightning protection devices and telecommunication facilities. It should be able to withstand typhoons.
14. The storage area should be so designed that it will have proper flood prevention and drainage capacity.

15. The external circulation of the storage area and access roads should be designed for the movement of 12 metre long heavy goods vehicles.

16. The storage area should be provided with a freight unloading yard of about 2,000 square metres.

17. The storage area and administrative area should be fenced.

#### IV. *Fixed Facilities*

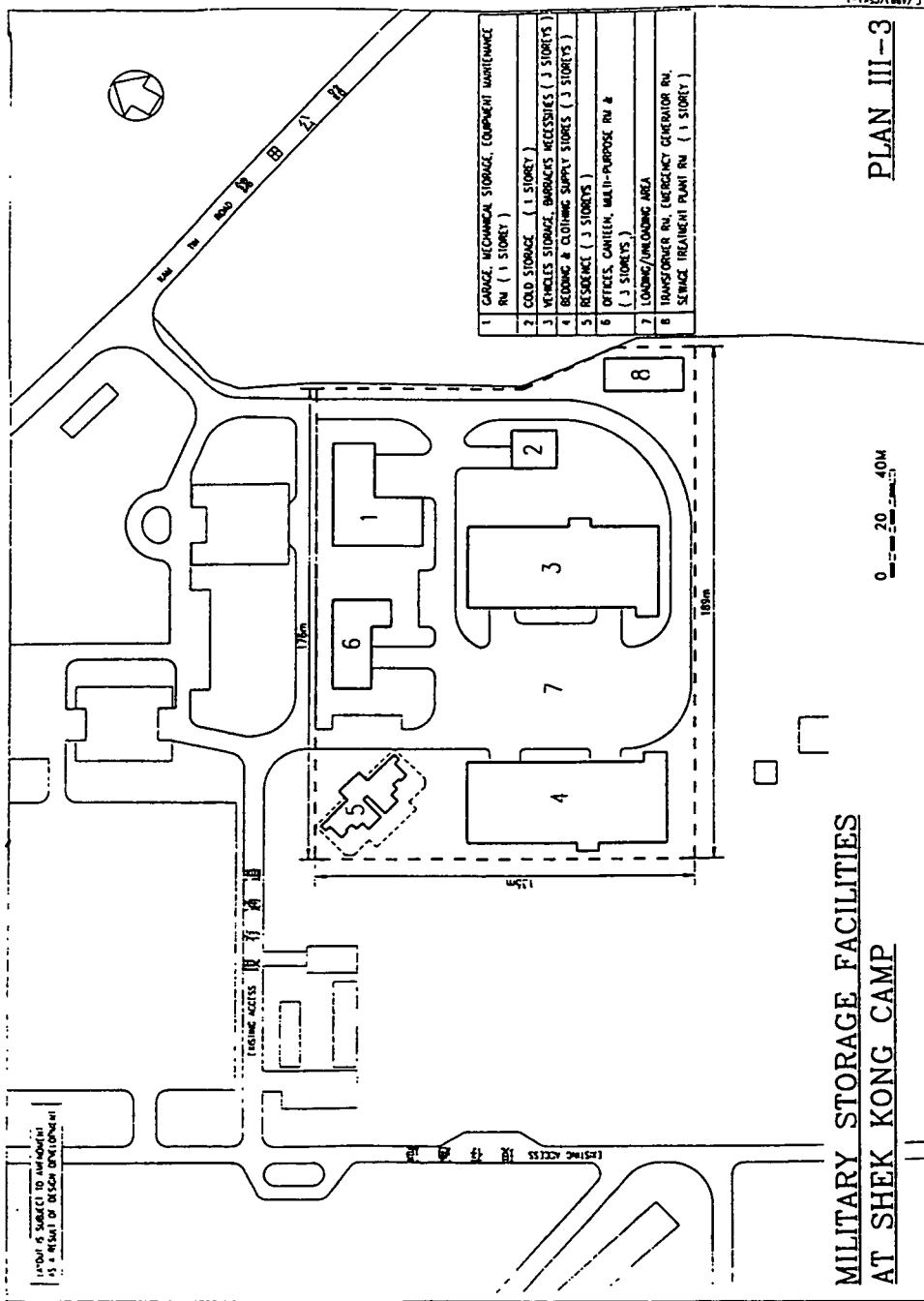
The following fixed facilities will be provided as part of the reprovisioning project:

- stores racking;
- security lighting;
- extension of public address system from main Shek Kong base guardroom.

#### Allocation of space for military storage facilities to be reprovisioned at Shek Kong Camp

<i>Serial No.</i>	<i>Categories</i>	<i>Gross Floor Area (Square Metres)</i>	<i>No. of Buildings</i>	<i>Remarks</i>
	Total	15,390		
I	Military warehouses	12,050		
1	Bedding and clothing supply stores	6,150	1	3 storeys
2	Cold storage	200	1	1 storey
3	Vehicle storage	1,800	1	3 storeys 5,700m <sup>2</sup>
4	Barracks necessities	3,900		
II	Administrative offices	3,340		
1	Residences	960	1	3 storeys 12 units
2	Offices, mess quarters	1,200	1	3 storeys (or 4 storeys in part) 1,500m <sup>2</sup> including gymnasium and recreation rooms
3	Canteens and multi-purpose rooms	300		
4	Garages	280	1	1 storey 880m <sup>2</sup>
5	Mechanical storage	300		
6	Equipment maintenance rooms	300		

Note: The gross floor area includes areas for ancillary purposes such as circulation.



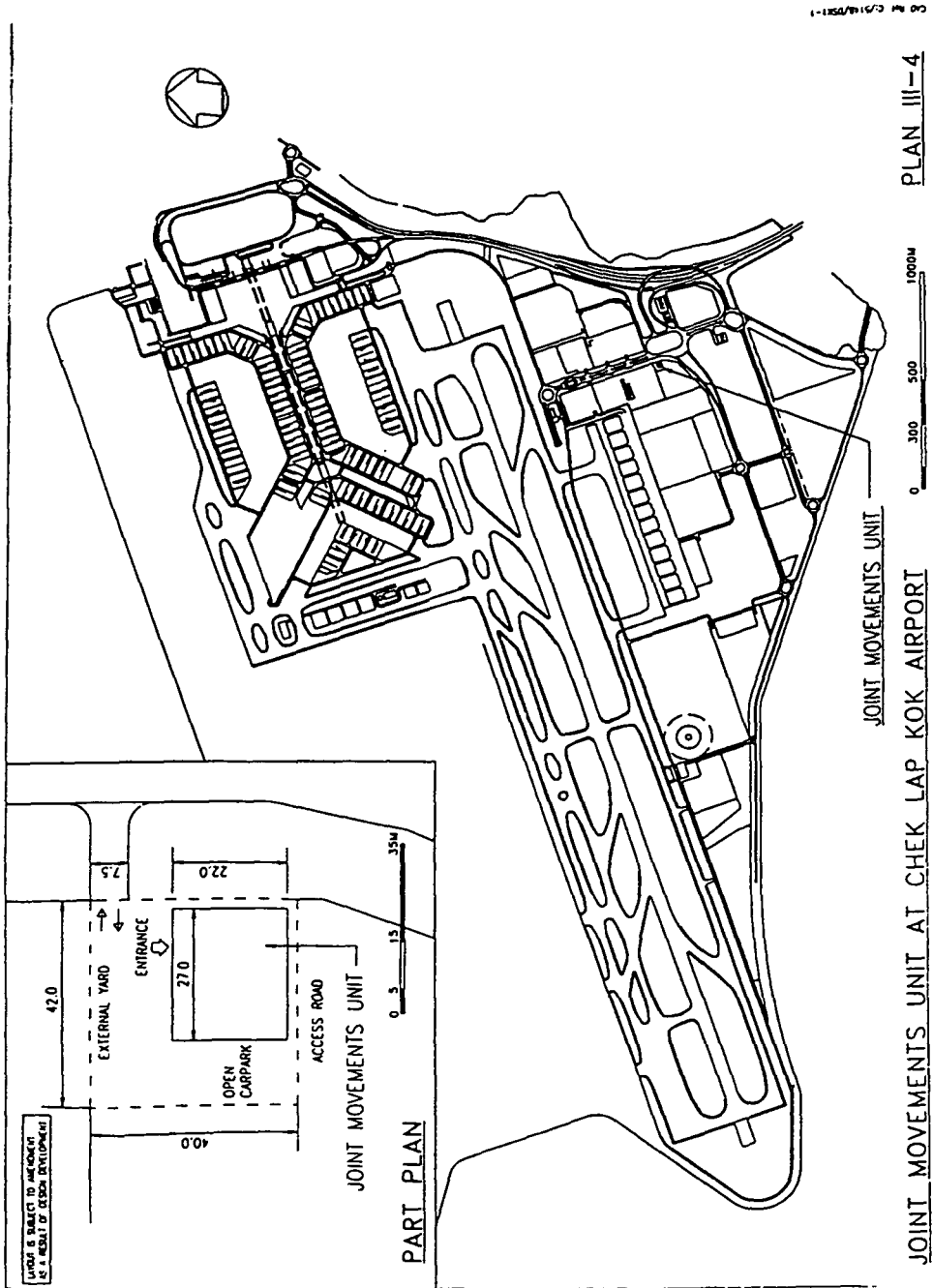


### **Design Requirements for the Reprovisioning of the Joint Movements Unit at Chek Lap Kok**

- I. Location and total scale of the reprovisioned Joint Movements Unit (JMU): To facilitate transport of military supplies and to ensure safety, the JMU will be reprovisioned on a site outside the airport restricted area, as shown on the attached plan III-4. The total site area will be 1,680 square metres and the gross floor area 790 square metres of which 250 square metres will be for freight preparation and 540 square metres for offices and living accommodation.
- II. Engineering and construction requirements: For offices and living accommodation, there will be 4 living units, 3 working rooms, 1 communal bathroom, and 1 communal toilet. The freight preparation area will be well-enclosed and have good insulation and damp-proofing. Temperatures will be controlled at below 30°C, and the relative humidity will be controlled at below 70%. The design will be conducive to the smooth mechanical handling of goods.
- III. Subject to compliance with the Hong Kong Government's normal requirements for public works, the construction of the JMU will include:
  - weatherproof building structure and internal walls and fixed partitions;
  - all wall, floor and ceiling finishes;
  - building services, e.g. water supply, electricity supply, drainage, ventilation system, environmental control, conduit for telephone cable etc.;
  - domestic fixtures, e.g. sinks, basins, showers, lavatories, hand-dryers etc.;
  - built-in furniture;
  - all safety and fire-fighting systems and alarms;
  - lightning protection devices.
- IV. The standards of construction and fixed facilities will be equivalent to those of the Kai Tak JMU.
- V. Fixed Facilities

The following miscellaneous fixed facilities will be provided as part of the project:

  - perimeter fencing and security lighting.



## II

*The British Embassy at Peking to the Ministry of Foreign Affairs  
of the People's Republic of China*

BRITISH EMBASSY

PEKING

11 November 1994

Note No. 113

The Embassy of the United Kingdom in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to acknowledge receipt of the latter's note dated 11 November 1994 which refers to the discussions held by the Sino-British Joint Liaison Group on the arrangements for the future use of the military sites in Hong Kong, the first part of which reads as follows:

[*See note I*]

[*Annexes as under note I*]

The Embassy of the United Kingdom in China, on behalf of the Government of the United Kingdom, hereby confirms the above-mentioned agreement and its three annexes. Accordingly this note of reply and the said agreement and its three annexes as set out in the Ministry's note, shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the People's Republic of China on the arrangements for the future use of the military sites in Hong Kong which shall enter into force on 11 November 1994.

The Embassy of the United Kingdom in China, on behalf of the Government of the United Kingdom, takes note of the statement made in accordance with the relevant provisions of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China by the Government of the People's Republic of China as set out in the second part of the Ministry's note, and expresses the understanding of the Government of the United Kingdom in this connection.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LES  
ARRANGEMENTS EN VUE DE L'UTILISATION FUTURE DES  
SITES MILITAIRES À HONG-KONG

I

*Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chine  
à l'Ambassade britannique à Pékin*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PÉKIN

Le 11 novembre 1994

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'ambassade du Royaume-Uni en Chine et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu au sein du Groupe de liaison sino-britannique concernant les arrangements en vue de l'utilisation future des sites militaires, y compris des bâtiments et installations fixes à Hong-kong, (ci-après dénommés les sites militaires).

En vue de répondre aux besoins des forces stationnées dans la Région administrative spéciale de Hong-kong par le Gouvernement de la République populaire de Chine à des fins défensives à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1997 et de faire face aux besoins de Hong-kong en matière de développement social et économique, le Groupe de liaison sino-britannique a, conformément aux stipulations de la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong-kong<sup>2</sup> relative à la responsabilité de la défense de la Région, examiné le problème des arrangements en vue de l'utilisation des sites militaires de Hong-kong et est parvenu à un accord le 30 juin 1994. Le Groupe de liaison a proposé que les deux gouvernements confirment l'accord sur lequel l'examen a débouché, dont les modalités sont les suivantes :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni remettra sans dédommagement au Gouvernement de la République populaire de Chine sa souveraineté sur les 14 sites militaires énumérés à l'Annexe I (ci-jointe) en vue de leur utilisation exclusive à des fins de défense par les forces stationnées dans la Région administrative spéciale de Hong-kong par le Gouvernement de la République populaire de Chine à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1997. Les arrangements spécifiques conclus à cet effet feront l'objet d'un nouvel examen par les deux parties. Dans l'intervalle, le Gouvernement du

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1994, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1399, p. 33.

Royaume-Uni fera en sorte que les fonds nécessaires soient fournis pour que les sites militaires énumérés à l'Annexe I puissent bénéficier d'une protection adéquate et être entretenus régulièrement afin d'en assurer l'intégrité et de permettre leur utilisation aux fins qui leur avaient été assignées à l'origine, le Gouvernement de Hong-kong pouvant utiliser ces sites ou une partie quelconque de ceux-ci aux fins provisoires nécessaires pour en assurer la protection adéquate et l'entretien régulier. Le Gouvernement du Royaume-Uni tiendra le Gouvernement de la République populaire de Chine informé en temps utile desdits usages provisoires.

2. Afin de répondre aux besoins de Hong-kong en matière de développement social et économique, le Gouvernement de la République populaire de Chine convient que, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1997, les 25 sites militaires énumérés à l'Annexe II (ci-jointe) ne seront plus nécessaires à la défense. Avant cette date, quand les forces stationnées à Hong-kong par le Gouvernement du Royaume-Uni n'auront plus besoin de ces sites, ceux-ci seront remis sans dédommagement au Gouvernement de Hong-kong pour qu'il en dispose. Avant le 1<sup>er</sup> juillet 1997, la question de la remise de ces sites sera traitée par la Commission sino-britannique chargée des questions territoriales, conformément aux stipulations de l'Annexe III de la Déclaration commune du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong-kong et la partie chinoise adoptera une attitude positive en la matière.

3. Les sites militaires énumérés à l'Annexe II étant remis avant le 1<sup>er</sup> juillet 1997 au Gouvernement de Hong-kong afin qu'il en dispose, certains bâtiments et certaines installations fixes dont les forces chinoises ont besoin à des fins de défense seront modifiés. Pour que lesdits bâtiments et lesdites installations puissent continuer à ces fins après la date en question, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures nécessaires pour que des fonds soient affectés à la remise en état sans indemnisation des bâtiments et des installations fixes énumérés aux points 1 à 4 de l'Annexe III (ci-jointe) sur les sites convenus par les deux parties, comme indiqué dans ladite Annexe et pour que le Gouvernement de Hong-kong assume l'engagement dont il est question au point 5 de ladite Annexe III. Le Gouvernement de la République populaire de Chine contribuera d'une manière constructive à cette opération.

4. Afin d'assurer une remise de souveraineté sans heurts des sites militaires de Hong-kong, le Gouvernement du Royaume-Uni remettra au Gouvernement de la République populaire de Chine les documents et plans pertinents concernant les sites militaires énumérés à l'Annexe I, ainsi que les bâtiments et installations fixes dont la liste figure à l'Annexe III. Les deux parties prendront ensemble les décisions appropriées en vue de ce transfert, dans le cadre de discussions portant sur chaque point particulier.

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, le Ministère des affaires étrangères de ce pays confirme par la présente note l'accord susmentionné ainsi que ses trois annexes. Si l'ambassade du Royaume-Uni pouvait confirmer ledit accord ainsi que les annexes en question au nom de son gouvernement, dans une note adressée en réponse à notre demande, ledit accord, tel qu'il est énoncé ci-dessus, ainsi que ses trois annexes et la réponse de l'ambassade constitueraient un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif aux arrangements en vue de l'utilisation future des sites militaires à Hong-kong, entrant en vigueur le 11 novembre 1994.

Conformément aux dispositions pertinentes de la Loi fondamentale relative à la Région administrative spéciale de la République populaire de Chine et pour ce qui concerne l'utilisation des sites militaires par les forces stationnées dans la Région administrative spéciale de Hong-kong (ci-après dénommées la Garnison), le Gouvernement de la République populaire de Chine déclare ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine assumera, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1997, la responsabilité de la défense de la Région administrative spéciale de Hong-kong. Les membres de la Garnison stationnés dans ladite Région à des fins de défense respecteront non seulement les lois nationales, mais aussi celles de la Région. Tout en s'acquittant effectivement de cette responsabilité, la Garnison se conformera aux dispositions pertinentes du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-kong relatives au développement et à l'utilisation des sols ainsi qu'à la construction et à la planification urbaines.

2. Les sites militaires remis à la Garnison seront exclusivement utilisés à des fins de défense. Le droit d'utiliser ces sites ne sera pas transféré et lesdits sites ne seront pas mis à disposition de tierces parties à des fins autres que celles de la défense. Si un site dont la Garnison fait usage cesse d'être nécessaire à des fins de défense, il sera remis sans dédommagement au Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-kong pour qu'il en dispose.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Le Ministère des affaires étrangères  
de la République populaire de Chine

Beijing, 11 novembre 1994

## ANNEXE I

SITES MILITAIRES À REMETTRE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI EN VUE DE LEUR UTILISATION FUTURE PAR LES FORCES STATIONNÉES DANS LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG-KONG PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE À COMPTER DU 1<sup>ER</sup> JUILLET 1997

*Ile de Hong-kong*

1. La partie occidentale du casernement Prince de Galles, Centre (voir Plan 1 ci-joint)
2. Casernement Stanley, Péninsule Stanley (voir Plan 2 ci-joint)
3. Quartier général, Barker Road, The Peak (voir Plan 3 ci-joint)
4. Queen's Lines, Amirauté (voir Plan 4 ci-joint)
5. Quartier Bonham Towers, Mid-Levels (voir Plan 5 ci-joint)

*Kowloon*

6. Casernement Gun Club Hill, 127 Austin Road, Tsim Sha Tsui (voir Plan 6 ci-joint)

Après le 1<sup>er</sup> juillet 1997, le Club de loisirs du personnel des forces navales, terrestres et aériennes continuera de bénéficier dans les mêmes conditions de toutes les facilités qui lui sont offertes. Les civils resteront autorisés à en bénéficier. Le commandant de la garnison chinoise ou son représentant assumeront la responsabilité de la direction et du contrôle du club

7. Casernement Osborn, Kowloon Tong (voir Plan 7 ci-joint)
8. Résidence de l'Officier supérieur, la Cornwall Street, Kowloon Tong (voir Plan 8 ci-joint)
9. Ile de Stonecutters (voir Plan 9 ci-joint)

Les explosifs à usage civil se trouvant dans l'île seront déplacés, le dépôt d'explosifs militaire étant conservé

*Nouveaux territoires*

10. Shek Kong Camp et Shek Kong Village, Yuen Long (voir respectivement les Plans 10 et 11 ci-joints)
11. Cassino Lines et Tam Mi Camp, Yuen Long (voir respectivement les Plans 10 et 11 ci-joints)
12. Gallipoli Lines et Champ de tir San Wai/Tai Ling, Fanling (voir respectivement les Plans 14 et 15 ci-joints)
13. Champ de tir de Castle Peak, Tuen Mun et Yuen Long (voir Plan 16 ci-joint)
14. Poste d'observation des mouvements maritimes, Tai O, île de Lantau (voir Plan 17 ci-joint)

*Note :*

A la présente annexe sont joints 17 plans. Les traits rouges qu'ils comportent délimitent les sites militaires. Y sont également signalés les principaux emplacements ayant un intérêt non militaire sur les sites pertinents : ceux qui sont assortis de droits de passage, les terrains réservés, zones autorisées pour les sépultures, services publics et sites enregistrés présentant un intérêt scientifique particulier.

Si ces emplacements d'intérêt non militaire, de même que d'autres bâtiments publics, installations de sociétés de services et tombes anciennes jouissent de droits ou sont assujetties à des obligations en vertu des lois antérieurement en vigueur à Hong-kong ou si des droits et intérêts traditionnels des populations indigènes des Nouveaux Territoires leur sont attachés, ces droits et intérêts resteront valables et seront reconnus et protégés après le 1<sup>er</sup> juillet 1997, sous réserve qu'ils soient conformes aux dispositions de la Loi fondamentale relative à la Région administrative spéciale de Hong-kong de la République populaire de Chine.

## ANNEXE II

SITES MILITAIRES À REMETTRE AU GOUVERNEMENT DE HONG-KONG  
POUR QU'IL EN DISPOSE*Ile de Hong-kong*

1. Partie orientale du casernement Prince de Galles, Centre (voir Plan 1 ci-joint)
2. Quartiers de Royden Court, Repulse Bay (voir Plan 2 ci-joint)
3. Terrain de sport de So Kon Po, So Kon Po (voir Plan 3 ci-joint)
4. Résidences Mount Austin (blocs A et E), The Peak (voir Plan 4 ci-joint)
5. Quartiers aux Résidences du Cap (en partie), Mount Davis (voir Plan 5 ci-joint)
6. Quartiers de Harcourt Place, Happy Valley (voir Plan 6 ci-joint)
7. Cimetière militaire, Cape Collinson Road (voir Plan 7 ci-joint)

*Kowloon*

8. Hôpital militaire britannique, King's Park (voir Plan 8 ci-joint)
9. Casernement Blackdown, San Po Kong (voir Plan 9 ci-joint)
10. Site de l'Unité de mouvements conjoints, aéroport Kai Tak (voir Plan 10 ci-joint)
11. Quartiers de Tudor Court, Kowloon Tong (voir Plan 11 ci-joint)
12. Site de l'Ecole St George, Kowloon Tong (voir Plan 12 ci-joint)
13. Quartiers de Vista Panorama (en partie), Beacon Hill (voir Plan 13 ci-joint)
14. Quartiers de Kowloon Tsai, Beacon Hill (voir Plan 14 ci-joint)
15. Terrain de sport de Mission Road, Ma Tau Wai (voir Plan 15 ci-joint)
16. Base navale sur la rive septentrionale de l'île de Stonecutters (voir Plan 16 ci-joint)

*Nouveaux territoires*

17. Casernement Perowne, Tuen Mun (voir Plan 17 ci-joint)
18. Camp de Dills Corner, Sheung Shui (voir Plan 18 ci-joint)
19. Camp de Lo Wu, Sheung Shui et Champ de tir Lo Wu, Yuen Long (voir respectivement les Plans 19 et 20 ci-joints)
20. Burma Lines, Fanling (voir Plan 21 ci-joint)
21. Camp d'entraînement de Ping Chau, Ping Chau (voir Plan 22 ci-joint)
22. Camp d'entraînement de High Island, Sai Kung (voir Plan 23 ci-joint)
23. Quartiers gorkha de Pearl Island, Tuen Mun (voir Plan 24 ci-joint)
24. Quartiers des écuries Beas, Sheung Shui (voir Plan 25 ci-joint)
25. Cimetière gorkha et ancien cimetière gorkha, Cassino Lines, Yuen Long (voir Plan 26 ci-joint)

*Note*

A la présente Annexe sont joints 26 plans. Les traits rouges qu'ils comportent délimitent les sites militaires à remettre au Gouvernement de Hong-kong, pour qu'il en dispose.



## ANNEXE III

BÂTIMENTS MILITAIRES ET INSTALLATIONS FIXES DEVANT ÊTRE RÉAMÉNAGÉS  
EN VUE DE LEUR REMISE À LA GARNISON CHINOISE

## 1. Base navale sur la côte méridionale de l'île de Stonecutters

La superficie effective des eaux du bassin sera de 400 m x 400 m, avec une profondeur de 9 mètres en dessous du niveau de référence des cartes marines. Les terrains récupérés couvriront une surface de 12 hectares et la surface de plancher brute totale des installations terrestres sera de 28 830 mètres carrés. Les normes de construction et les installations fixes seront équivalentes à celles de l'ancienne base navale centrale de Tamar. Des détails sont fournis dans les « Spécifications à respecter en vue du réaménagement de la base navale de South Stonecutters » ci-jointes.

## 2. Hôpital militaire au casernement de Gun Club

L'hôpital militaire disposera de 120 lits et de 40 appartements pour le personnel médical marié (20 appartements de deux chambres et une salle de séjour, 10 appartements de trois chambres et une salle de séjour et 10 appartements de quatre chambres et une salle de séjour). La surface brute de plancher totale sera de 15 786 mètres carrés (dont 3 600 mètres carrés pour le logement du personnel médical). Les normes de construction et les installations fixes seront équivalentes à celles de l'hôpital militaire britannique de King's Park. Des détails sont fournis dans le cadre des « Spécifications à respecter en vue du réaménagement de l'hôpital militaire du casernement du Gun Club », ci-jointes.

## 3. Magasins au camp de Shek Kong

La surface brute de plancher totale des magasins sera de 12 050 mètres carrés. Pour les services administratifs, cette surface sera de 3 340 mètres carrés. Les normes de construction et les installations fixes seront équivalentes à celles des magasins du casernement Blackdown de Kowloon. Des détails sont fournis dans le cadre des « Spécifications à respecter en vue du réaménagement des magasins du camp de Shek Kong » ci-jointes.

## 4. Unité de mouvements conjoints de l'aéroport de Chek Lap Kok

La surface du site sera de 1 680 mètres carrés et sa surface brute de plancher totale de 790 mètres carrés. Les normes de construction et les installations fixes seront équivalentes à celles de l'unité de mouvements conjoints de l'aéroport de Kai Tak. Des détails sont fournis dans le cadre des « Spécifications à respecter en vue du réaménagement de l'Unité de mouvements conjoints de l'aéroport de Chek Lap Kok » ci-jointes.

## 5. Front de mer devant rester libre sur les terrains récupérés de la partie centrale et de Wanchai de l'île de Hong-kong, en vue de la construction de docks militaires

Le Gouvernement de Hong-kong laissera libre 150 mètres du front de mer permanent éventuel figurant sur les plans des terrains récupérés de la partie centrale et de Wanchai, à un emplacement proche du casernement Prince de Galles, en vue de la construction de docks militaires après 1997.

*Note*

Les installations fixes visées dans la présente annexe ne comprennent ni meubles ni équipements portatifs.

SPÉCIFICATIONS À RESPECTER EN VUE DU RÉAMÉNAGEMENT DE LA BASE NAVALE  
AU SUD DE L'ÎLE DE STONECUTTERS

I. *Installations portuaires*

1. Superficie du bassin

- 1) La surface effective du plan d'eau du bassin sera de 400 mètres x 400 mètres.
- 2) La profondeur du bassin sera de 9 mètres en dessous du niveau de référence des cartes marines.

2. Quai

- 1) La longueur de la digue du bassin sera de 1 200 mètres.
- 2) La hauteur au niveau maximum du quai sera de 4,5 mètres au-dessus du niveau de référence des cartes marines.

3) Largeur du quai : la largeur du quai ouest sera de 30 mètres et celle du quai nord de 16 mètres. La largeur du quai est sera de 24 mètres dans la zone de 60 mètres de long située à l'extrémité sud, tandis que la largeur du reste du quai sera de 16 mètres. Une chaîne de clôture de 30 mètres à partir du bord du quai sera installée pour séparer ledit quai de la zone intérieure.

4) Une rampe de débarquement sera mise en place à l'extrémité sud du quai est jouxtant le môle d'appontement supportant le mât de charge. La rampe aura 26 mètres de large, une hauteur frontale de 1,5 mètre au-dessus du niveau de référence des cartes marines, une inclinaison de 1:7, et une longueur de 21 mètres.

5) Afin d'améliorer les conditions de mouillage dans le plan d'eau, on prévoira une structure en forme de mur renforcé destinée à atténuer la force des vagues, sur toute la longueur du quai ouest et sur 150 mètres du quai nord. Les problèmes posés par les structures destinées à atténuer la force des vagues seront réglés entre les experts des deux parties dans le cadre de la conception détaillée des ouvrages.

6) La configuration structurelle des quais sera confirmée après l'achèvement de l'étude géologique du site.

3. Mât de charge

1) Un mât de charge sera installé à l'extrémité septentrionale du quai est. Les installations comprendront un môle et un mât de charge spécial.

2) La largeur nette du môle sera de 4,8 mètres et sa longueur de 21 mètres; il sera composé de deux plates-formes en béton faisant saillie dans le bassin. La hauteur de chaque plate-forme sera de 4,5 mètres au-dessus du niveau de référence des cartes marines. La largeur de chaque plate-forme à sa partie supérieure sera de 2 mètres. Chacune d'elles sera pourvue d'installations de protection destinées à assurer le libre passage des ponts roulants, ainsi que la sécurité du personnel chargé de son fonctionnement.

3) Le mât de charge sera du modèle W45/4 ou d'un modèle équivalent (capacité de levage de 45 tonnes).

4. Brise-lames et digues

1) Pour atténuer les remous, des brise-lames seront construits à l'ouest, au sud et à l'est du bassin.

2) La longueur totale des brise-lames est de 1 066 mètres, la longueur du brise-lame ouest de 442 mètres, dont 75 mètres faisant saillie au-delà de l'entrée du bassin. La longueur du brise-lame sud sera de 294 mètres et celle du brise-lame est de 330 mètres. La digue aura une longueur totale de 355 mètres, sa partie est de 166 mètres, et sa partie ouest de 189 mètres. La longueur définitive des brise-lames et des digues sera convenue par les experts au cours de l'élaboration des plans détaillés.

3) Largeur de la surface supérieure des brise-lames : la partie des brise-lames ouest et est devant être utilisée également comme quais, la largeur nette de leurs surfaces supérieures devrait être la même que celle des quais. La largeur nette de la surface supérieure du brise-lame sud ne devrait pas être inférieure à 4,5 mètres.

4) Hauteur de la surface supérieure des brise-lames : la hauteur du mur intérieur des brise-lames devrait être de 4,5 mètres au-dessus du niveau de référence des cartes marines. La hauteur des murs extérieurs de protection contre les vagues sera de 7,5 mètres au-dessus de ce niveau.

5) Configuration structurelle des brise-lames : les brise-lames ouest et est seront verticaux sur leur face interne et en pente sur leur face externe. Le brise-lame sud sera en pente sur ses deux faces.

6) La stabilité de la structure en pente et la hauteur des lames seront calculées sur la base d'une fréquence cumulative de 5% de la hauteur des vagues relevée une fois tous les 50 ans.

7) Les digues seront en pente sur leur face externe. La hauteur de leur surface supérieure sera de 4,5 mètres au-dessus du niveau de référence des cartes marines. Des murs extérieurs de protection contre les vagues seront construits.

#### 5. Entrée du bassin et chenal

1) La largeur du fonds de la mer à l'entrée du bassin sera de 100 mètres.

2) L'entrée fera face au sud sur un axe de 170° à 350°.

3) La largeur du fonds de la mer au niveau de la voie d'accès, depuis l'entrée du bassin jusqu'au chenal principal, sera de 100 mètres, avec une profondeur de 9 mètres en dessous du niveau de référence des cartes marines.

#### 6. Récupération

Pour permettre la construction et la mise en place d'installations terrestres, la zone terrestre récupérée couvrira 120 000 mètres carrés sur l'ensemble de la superficie de la base navale.

#### 7. Installations auxiliaires à terre

1) Bittes et anneaux d'amarrage : bittes de 55 tonnes sur le quai ouest, de 25 tonnes sur les quais nord et est et un anneau d'amarrage de 5 tonnes, à installer entre les bittes de chaque quai.

2) Défenses : défenses en caoutchouc pour tous les quais. Les spécifications et le nombre des défenses seront calculés sur la base des capacités de mouillage : pour le quai ouest, pour des bâtiments de 20 000 tonnes, pour le quai nord, pour des bâtiments de 5 000 tonnes et pour le quai est, pour des bâtiments de 1 000 tonnes.

3) Escaliers et échelles de fer pour les quais : mise en place de deux échelles de fer au quai ouest. Aménagement de deux escaliers, l'un au quai nord, l'autre au quai est.

4) Des points de raccordement d'aménages de carburant, d'eau, d'électricité et d'air comprimé seront prévus sur les quais.

#### 5) Aides à la navigation :

Un groupe de feux de direction sera installé en des points appropriés sur terre, dans le prolongement de la ligne médiane du chenal.

Des lumières seront postées de chaque côté de l'entrée du bassin, à la partie supérieure du brise-lames.

Des bouées lumineuses de signalisation seront mises en place de chaque côté du chenal.

Toutes les aides à la navigation seront conformes aux normes de l'Association internationale de signalisation maritime (AISM).

## 8. Mouillage

Un mouillage sera prévu dans les eaux du port Victoria. Sa superficie sera d'environ 560 000 mètres carrés. La profondeur de l'eau à cet emplacement sera de 10 à 12 mètres en dessous du niveau de référence des cartes marines (10 mètres en dessous de ce niveau dans les zones destinées aux bouées de catégorie B, 12 mètres en dessous du niveau des zones destinées aux bouées de catégorie A). Des détails sur les emplacements spécifiques sont donnés au plan III-1A ci-joint. La partie chinoise fournira quatre bouées (deux de catégorie A et deux de catégorie B) et sera responsable de leur mise en place aux endroits convenus peu avant le 1<sup>er</sup> juillet 1997. La partie britannique facilitera l'opération et le Département de la marine du Gouvernement de Hong-kong sera responsable de leur entretien et de leur sécurité jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1997. Les arrangements pertinents feront l'objet d'entretiens postérieurs entre les deux parties. La Garnison chinoise n'aura pas besoin du mouillage situé près de l'ancienne base navale de Tamar, qui sera remis au Gouvernement de Hong-kong quand la Marine Royale britannique ne l'utilisera plus.

## II. Installations terrestres

1. Sous réserve qu'il soit satisfait aux exigences raisonnables du Gouvernement de Hong-kong en matière de travaux publics, tous les bâtiments à construire dans la base navale comprendront, selon les besoins :

Des bâtiments étanches munis de murs intérieurs et de cloisons fixes.

Toutes les finitions des murs, planchers et plafonds.

Les services nécessaires : eau, électricité, système d'écoulement des eaux, contrôle de l'environnement, tubes pour câbles téléphoniques, systèmes de ventilation et de climatisation, etc.

Ascenseurs et monte-charges.

Equipements domestiques : éviers, lavabos, douches, toilettes, sèche-mains, etc.

Pièces d'ameublement encastrées.

Tous systèmes de sécurité et de lutte anti-incendie et alarmes, y compris des groupes électrogènes de secours.

2. Poste de garde, postes de réception et d'expédition, salle d'accueil : surface brute de plancher totale de 180 mètres carrés.

3. Bâtiment abritant des bureaux : surface brute de plancher totale de 1 700 mètres carrés sur trois étages, quatre parfois

1) Bureaux et salles pour les moyens de communication.

2) Seront fournis : bureaux, salles d'accueil, de travail et de conférences, magasins, toilettes, locaux de service, salles disposant d'équipements de télécommunications, etc.

4. Logements : surface brute de plancher totale : 3 000 mètres carrés, sur trois étages

1) Des appartements individuels seront fournis au personnel de bureau, de l'armée de terre et de la marine.

2) Des appartements ainsi que des toilettes et des salles de bain seront fournis aux officiers et aux soldats.

5. Bâtiment du quai réservé aux cours : surface brute de plancher totale de 850 mètres carrés, sur deux étages

1) Pour la formation spécialisée à l'intention des soldats.

2) Salles de cours, salle pour les instruments et les machines et salles pourvues d'équipements techniques.

6. Club du Quai : surface brute de plancher totale de 700 mètres carrés sur deux étages
  - 1) Pour les loisirs des officiers et des soldats.
  - 2) Salle de billard, salle de ping-pong, salle pour les jeux d'échecs et de cartes, salle pour la mise en forme, auditorium pour chorales, etc., salle de lecture, salle des trophées, salle de vidéo et toilettes.
7. Hall principal : surface brute de plancher totale de 1 200 mètres carrés
  - 1) Pour spectacles, projections de films et réunions.
  - 2) Places assises pour 800 personnes, fosse d'orchestre, vestiaire, salle de repos, toilettes, salle de projection et une salle de commandes d'équipements électriques.
8. Salle destinée à abriter divers services : surface brute de plancher totale de 400 mètres carrés
  - 1) Pour fournir divers services au personnel naval stationné à Hong-kong.
  - 2) Echoppes diverses, coiffeur, salle de couture, buanderie (y compris installations de séchage), poste de vente de boissons, toilettes.
9. Cantine, cuisine, réserves de provisions : surface brute de plancher totale de 1 000 mètres carrés
  - 1) Pour fournir des repas au personnel de la marine stationné à Hong-kong et garder en réserve des produits alimentaires de base et des articles d'épicerie.
  - 2) Une cuisine et une cantine pour l'armée et la marine ainsi que des installations frigorifiques et pour la conservation des réserves alimentaires seront fournies.
10. Service de soins et chambres pour malades : surface brute de plancher totale de 400 mètres carrés
  - 1) Pour soigner le personnel naval.
  - 2) Un service de soins, une salle d'examen, un dispensaire, des équipements médicaux et une pharmacie, ainsi que des chambres pour malades seront fournis.
11. Local de service du quai : surface brute de plancher totale de 50 mètres carrés
  - 1) Pour la gestion et l'utilisation de diverses installations dans la zone du quai et la surveillance du départ des navires et de leur accostage aux quais.
  - 2) Un local de service et une salle de repos réservés aux officiers de garde seront fournis.
12. Toilettes du quai : surface brute de plancher totale de 200 mètres carrés
  - 1) Pour les marins de passage.
  - 2) Des toilettes seront installées en trois endroits dans la zone du quai.
13. Espace couvert dans la zone du quai : surface brute de plancher totale de 200 mètres carrés
  - 1) Pour les marins de passage.
  - 2) Des espaces couverts seront ménagés en trois endroits dans la zone du quai.
14. Terrain de manœuvres : 7 000 mètres carrés
  - 1) Pour les défilés du personnel des forces navales stationné à Hong-kong, en vue des cérémonies auxquelles participeront des personnes de l'extérieur, pour les activités sportives et les exercices en vue des parades.
  - 2) Des terrains de football, de basket-ball, de volley-ball, pour les courses et les activités de plein air seront aménagés sur le champ de manœuvres ainsi que dans les zones contiguës. Une tribune pour les défilés et quelques tribunes pour les spectateurs seront également installées.

15. Plate-forme pour hélicoptères : 1 600 mètres carrés

La superficie au sol sera calculée pour permettre une rotation des ailes de 22 mètres de diamètre. La capacité de charge de la plate-forme sera calculée de manière à supporter un poids de 13 tonnes et la hauteur libre sera calculée en fonction des normes de l'OACI (Organisation de l'aviation civile internationale) en la matière.

16. Garage : surface brute de plancher totale de 400 mètres carrés

Des places de parking, un atelier de réparation et un local de service seront aménagés.

17. Hangar sur le quai : surface brute de plancher totale de 3 000 mètres carrés

1) Pour l'entreposage et l'entretien de différents équipements et instruments utilisés par la marine.

2) Des entrepôts destinés à abriter différents équipements et instruments seront fournis.

18. Atelier de réparation des navires : surface brute de plancher totale de 2 500 mètres carrés

Un atelier pour les réparations courantes sera installé.

19. Abris pour bateaux : surface brute de plancher totale de 1 500 mètres carrés.

20. Centrale électrique de secours et atelier : surface brute de plancher totale de 500 mètres carrés

Trois génératrices de 400 kW chacune seront fournies pour être utilisées en cas de pannes d'électricité dues à des causes externes.

21. Salle de distribution d'électricité : surface brute de plancher totale : 120 mètres carrés

1) Le quai ainsi que toutes les installations de la zone seront alimentés en courant électrique par les circuits extérieurs ou des installations de secours par l'intermédiaire de la salle de distribution.

2) Les sources de courant extérieures et la centrale électrique de secours seront reliées entre elles.

22. Dépôt de carburant et atelier : 2 000 mètres carrés

1) Deux réservoirs de gasoil d'une capacité individuelle de 1 000 tonnes et trois réservoirs d'essence d'une capacité individuelle de 80 tonnes seront fournis.

2) Des canalisations pour l'alimentation en gasoil et en essence ainsi que pour la vidange relieront le quai et le dépôt de carburant.

3) Une station de pompage, une station de remplissage d'essence et un atelier seront fournis.

4) Les réservoirs de gasoil devraient être à demi enterrés tandis que ceux d'essence devraient être souterrains.

5) Une cloison pare-feu sera mise en place autour des réservoirs de carburant.

23. Sémaphore : surface brute de plancher totale de 180 mètres carrés

Pour la communication avec les navires entrant dans le bassin ou en sortant et la surveillance des eaux environnantes.

24. Evacuation des effluents : surface brute de plancher totale 150 mètres carrés

La capacité d'évacuation en vue du traitement des effluents huileux des navires et des dépôts pétroliers sera de 20 tonnes à l'heure. Des raccordements aux égouts publics en vue de la collecte et du traitement des effluents domestiques seront posés.

25. Alimentation en eau

Le château d'eau existant devra être maintenu en bon état afin que sa capacité permette de répondre aux besoins de la garnison chinoise. Des tuyaux seront mis en place pour l'alimentation en eau de la zone du bassin et de celle des casernements.

## 26. Poste d'incendie

Des modifications seront apportées au poste d'incendie de l'île de Stonecutters et les installations de cette île seront adaptées aux exigences de la base navale en matière de lutte contre l'incendie.

### III. Installations fixes

1. Les normes relatives aux installations fixes seront équivalentes à celles de l'ancienne base navale de Tamar au Centre.

2. Les installations fixes ci-après seront fournies dans le cadre du projet de réaménagement :

#### 1) Installations fixes aux quais :

Raccordements entre la terre et les navires aux mouillages, par exemple pour l'alimentation en carburant, en courant électrique, en eau, pour les lignes téléphoniques et le pompage des effluents, etc.

Bittes et anneaux d'amarrage

Défenses en caoutchouc

Etançons et chaînes de sécurité au bord de la jetée

Echelles verticales en acier

#### 2) Installations fixes pour les ateliers et la maintenance :

Machines et équipements fixes pour les ateliers

Appareils de levage fixes et ponts roulants

Compresseurs et pompes installés en permanence

Palans d'une capacité de 45 tonnes

#### 3) Installations fixes sous le hangar du quai :

Etagères dans les entrepôts

Ponts roulants

Monte-charges pour entrepôts

#### 4) Installations fixes dans la cuisine principale :

Matériels de restauration incorporés dans la cuisine, lave-vaisselle et zones de lavage des ustensiles

Chambres de congélation et de réfrigération et équipements fixes de réfrigération et de conservation au frais

#### 5. Installations fixes du service de soins :

Dispositifs de chevet pour appels au secours par radio ou électriques

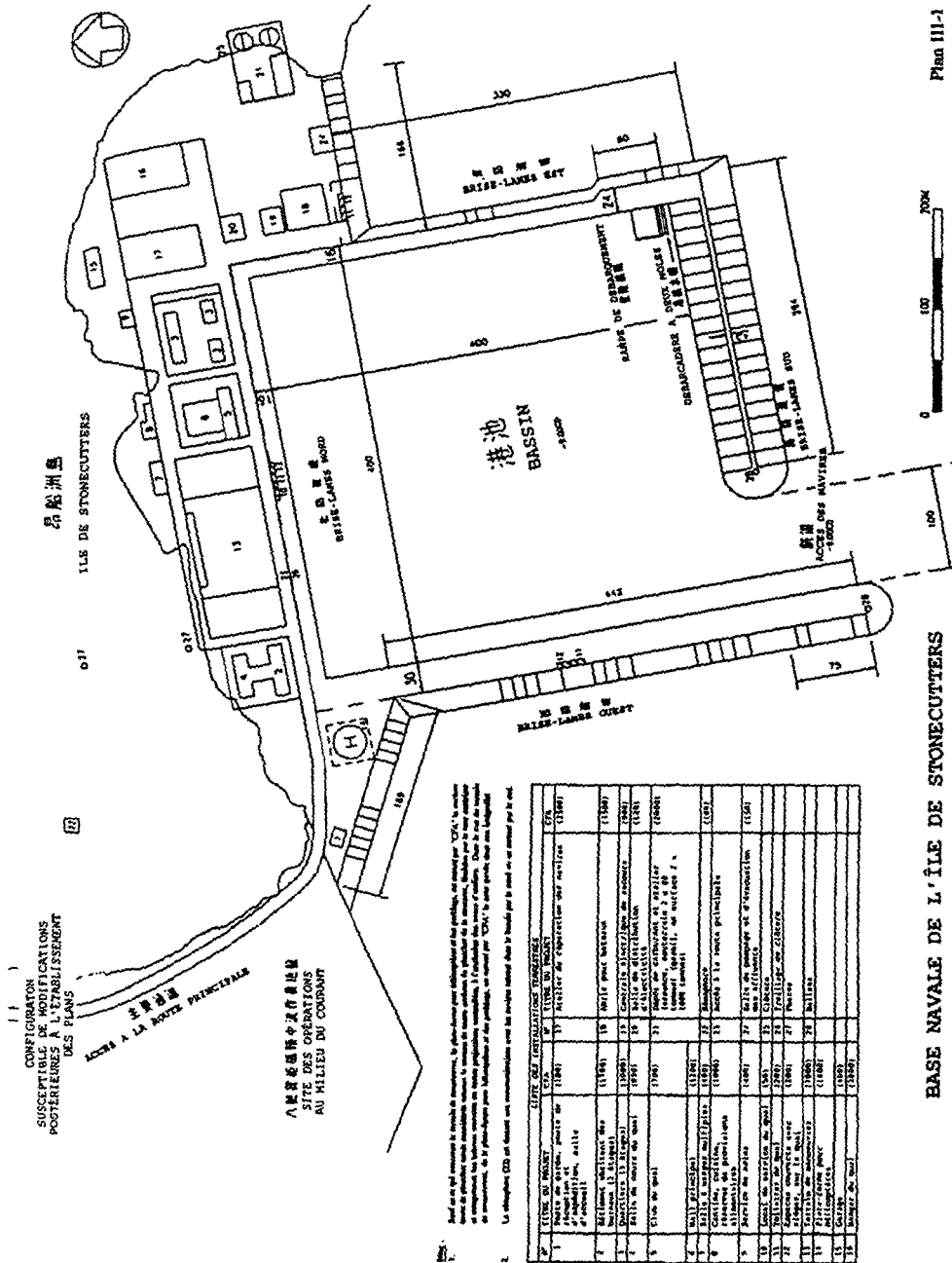
Tables d'opération et lampes pour les salles de traitement et d'examen préliminaire

#### 6. Diverses installations fixes :

Installation d'enceintes et d'éclairage de secours

Équipement et filets pour terrains de sport

IV. On trouvera ci-joint le plan d'ensemble III-1 de la base navale réaménagée. Le plan du bassin et la structure ainsi que la conception des installations terrestres seront adaptés judicieusement au cours de l'étude géologique et de l'établissement des plans détaillés. Ces propositions seront confirmées en temps voulu dans le cadre de consultations entre les experts des deux parties.



Plan III-1

CONFIGURATION  
SUSCEPTIBLE DE MODIFICATIONS  
POTENTIELLES À L'ÉTABLISSEMENT  
DES PLANS

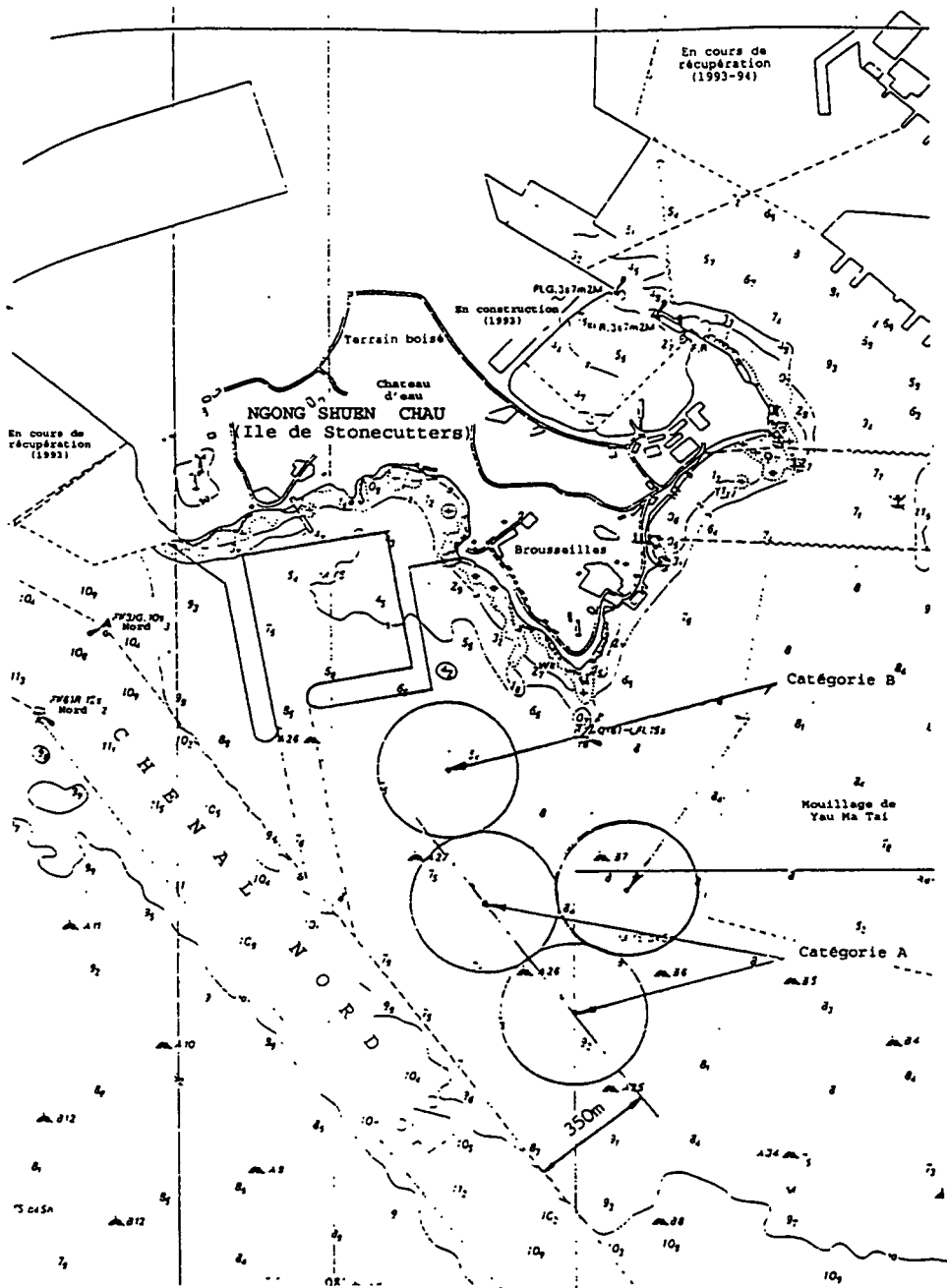
小艇停泊區中流停泊地盤  
SITE DES OPERATIONS  
AU MILIEU DU COURANT

2. Les étiquettes CDN ont été traduites en caractères latins et les étiquettes anglaises ont été traduites en français. Les étiquettes ont été vérifiées par le service de traduction de l'ONU. Les étiquettes ont été vérifiées par le service de traduction de l'ONU. Les étiquettes ont été vérifiées par le service de traduction de l'ONU.

CDN	ÉTICHELLE EN CHINOIS	ÉTICHELLE EN ANGLAIS	ÉTICHELLE EN FRANÇAIS	ÉTICHELLE EN ESPAGNOL
1	1	1	1	1
2	2	2	2	2
3	3	3	3	3
4	4	4	4	4
5	5	5	5	5
6	6	6	6	6
7	7	7	7	7
8	8	8	8	8
9	9	9	9	9
10	10	10	10	10
11	11	11	11	11
12	12	12	12	12
13	13	13	13	13
14	14	14	14	14
15	15	15	15	15
16	16	16	16	16
17	17	17	17	17
18	18	18	18	18
19	19	19	19	19
20	20	20	20	20
21	21	21	21	21
22	22	22	22	22
23	23	23	23	23
24	24	24	24	24
25	25	25	25	25
26	26	26	26	26
27	27	27	27	27
28	28	28	28	28
29	29	29	29	29
30	30	30	30	30
31	31	31	31	31
32	32	32	32	32
33	33	33	33	33
34	34	34	34	34

BASE NAVALE DE L'ÎLE DE STONECUTTERS





Plan III-1A

SPÉCIFICATIONS À RESPECTER EN VUE DU RÉAMÉNAGEMENT DE L'HÔPITAL MILITAIRE  
AU CASERNEMENT DE GUN CLUB HILL

I. *Emplacement de l'hôpital*

1. Le site se trouve dans la partie ouest du casernement actuel de Gun Club Hill, vers le sud-ouest du Club de loisirs du personnel des forces navales, terrestres et aériennes, il sera délimité par Jordan Road et Jordan Path. Le site aura une forme trapézoïdale. On y accédera principalement par Jordan Road.

2. L'emplacement et le tracé de l'hôpital figurent sur le plan III-2 ci-joint. Le tracé et la conception fonctionnelle des bâtiments pourraient être adaptés d'une manière appropriée lors de la conception. Au cours de l'étape préliminaire de la conception des dessins, les experts des deux parties procéderont conjointement à des vérifications techniques.

3. La surface du site de l'hôpital est d'environ 15 000 mètres carrés.

II. *Fonction*

L'hôpital militaire réaménagé fournira des services médicaux aux membres du personnel militaire, à leur famille, ainsi qu'à d'autres personnels présents sur l'île de Hong-kong, à Kowloon et dans les Nouveaux Territoires.

III. *Envergure du projet*

1. Sous réserve que les spécifications habituelles du Gouvernement de Hong-kong en matière de travaux publics soient respectées, la construction de tous les bâtiments dans le périmètre de l'hôpital militaire comprendra, selon leur destination :

Des structures étanches, ainsi que des murs intérieurs et des cloisons fixes

Toutes les finitions des murs, des planchers et des plafonds

L'équipement des bâtiments, par exemple : alimentation en eau et électricité, évacuation des effluents, contrôle de l'environnement, tubes pour les câbles téléphoniques, etc.

Ascenseurs pour les personnes et les chariots porte-civières

L'appareillage domestique : éviers, lavabos, douches, toilettes, sèche-mains, etc.

Pièces d'ameublement encastrées

Tous les systèmes de sécurité, de lutte contre l'incendie et les dispositifs d'alarme, y compris les génératrices de secours.

2. L'hôpital devra comporter 120 lits. Sa surface brute de plancher totale sera de 15 786 mètres carrés, dont :

- i) Un service de consultations externes (comprenant des unités administratives et de gestion) couvrant 1 890 mètres carrés sur deux étages;
- ii) Un bâtiment pour les services de médecine (120 lits) de 7 880 mètres carrés (sans compter une certaine partie du sous-sol, récupérée grâce à l'inclinaison du terrain), sur sept étages;
- iii) Un centre multifonctionnel (comprenant une cantine pour le personnel, une salle de loisirs, des magasins et des garages) de 1 770 mètres carrés, sur trois ou quatre étages;
- iv) Une buanderie et une cantine pour les malades, de 476 mètres carrés, sur deux étages;
- v) Une morgue et un dépôt de déchets médicaux de 170 mètres carrés, sur un étage;
- vi) Des logements pour le personnel répartis entre deux bâtiments : un bâtiment de sept étages couvrant au total 1 400 mètres carrés, avec 20 unités de 70 mètres carrés chacune et un autre bâtiment, de 10 étages, d'une superficie totale de 2 200 mètres carrés comprenant, à chaque étage, une unité de 120 mètres carrés et une autre unité de 100 mètres carrés.

3. Le tableau figurant en annexe indique la répartition de l'espace selon les différents usages.

4. Répartition des lits :

i) Service de médecine générale, y compris une unité de cardiologie :

2 chambres à un lit

3 chambres à deux lits

6 chambres à quatre lits

3 chambres à six lits

ii) Service de chirurgie, y compris une unité de soins intensifs :

Considéré comme un service de médecine.

iii) Service de gynécologie/maternité :

3 chambres à deux lits

iv) Service de pédiatrie :

2 chambres à deux lits

v) Service de chirurgie buccale :

2 chambres à un lit

1 chambre à deux lits

vi) Service d'ORL :

2 chambres à un lit

1 chambre à quatre lits

5. Le plan de l'hôpital s'inscrira dans le plan global. Les arbres existant actuellement seront conservés dans la mesure du possible. Des travaux de planification et de construction seront prévus dans le plan, pour créer un environnement propice au traitement et à la guérison des malades.

6. L'hôpital comptera 70 places de parking pour le service de consultations externes, le personnel de ce service et les urgences.

7. La configuration de l'hôpital sera rationnelle, afin d'en faciliter la gestion, et une nette distinction sera faite entre les zones aseptiques et les autres.

8. Les reliefs et les formes devront être en harmonie avec l'environnement et la couleur du bâtiment sera gaie et de bon goût.

9. La lutte contre le bruit devra être prise en considération dans la conception.

10. Le service de consultation externe et le bâtiment de médecine générale comporteront un système de climatisation central ainsi qu'un système d'alimentation en eau chaude. Le bâtiment de médecine sera pourvu d'un système central d'alimentation en oxygène, d'un système central d'aspiration des saletés et d'un réseau de haut-parleurs. L'hôpital sera pourvu d'une génératrice de secours.

11. La conception architecturale et structurelle, la qualité des finitions externes et internes du bâtiment et les normes des installations fixes répondront aux normes et règlements pertinents en vigueur à Hong-kong.

12. Le bloc médical aura une entrée distincte pour les piétons. Des balcons donneront sur le site.

13. Chaque service disposera de sa propre unité de soins indépendante et complète et l'on s'efforcera de faciliter les communications entre les services et les salles où des activités connexes sont exercées.

14. Toutes les chambres ou salles seront pourvues de douches et de toilettes.

15. Dix lits pour les malades en observation seront mis en place dans le service de consultations externes, dont trois pour les contagieux. Le service de consultations externes comprendra une unité pour les urgences, une unité de médecine générale et une unité de chirurgie (dont chacune comportera deux à trois salles de consultation); une unité de gynécologie, une unité de maternité (dont chacune comportera une salle d'examen), une unité de pédiatrie, une unité de chirurgie buccale, une unité d'ophtalmologie, une unité d'ORL (chacune avec une salle de consultation); un service des contagieux, une salle pour le classement des dossiers médicaux, un dispensaire et un bureau de réception, etc.

16. L'unité de soins intensifs sera installée au même étage que la salle d'opération, dans le service de chirurgie de la section réservée aux malades hospitalisés. L'hôpital comptera au moins trois salles d'opération, dont une pour la chirurgie septique.

17. L'unité de biologie assurera des soins dans le service médical de la section des soins hospitaliers.

18. Le service de gynécologie/pédiatrie/organes des cinq sens de la section des soins hospitaliers comprendra notamment la salle de gynécologie, la salle de maternité, les pouponnières, la salle de pédiatrie, la salle de chirurgie buccale, la salle d'ophtalmologie et la salle d'ORL.

19. Le service des urgences, la salle de scanner X du service de radiologie et la cuisine des malades seront installés au rez-de-chaussée. Le service des urgences et la morgue auront des entrées distinctes.

20. L'hôpital sera agencé de manière à permettre que les choses propres et les choses sales ne viennent jamais en contact.

21. Le bloc de médecine comportera trois ascenseurs : deux pour les usages médicaux et un pour les déchets sales.

#### IV. *Installations fixes*

1. Les installations fixes ci-après seront fournies dans le cadre du projet de réaménagement :

Etagères pour les magasins de l'hôpital

Matériel de restauration incorporé dans la cuisine, zone pour les lave-vaisselle et le lavage des ustensiles dans les grandes cuisines

Chambres de congélation et de réfrigération et équipements fixes de réfrigération

Réfrigérateurs/congélateurs pour le stockage du sang en pathologie générale, dans les zones de médecine spécialisée de l'hôpital

Ecrans protecteurs pour le service de radiologie

Salle d'opération — tous les équipements fixes

Meubles de chevet, y compris postes de radio, prises électriques, sonnettes d'appel d'urgence, éclairage

Tubes à oxygène et d'aspiration dans toutes les chambres et dans les salles recevant des accidentés (les connections d'oxygène et d'aspiration doivent être près des meubles de chevets ou incorporées à ceux-ci)

Casiers et étagères pour les dossiers médicaux

Machines équipant la buanderie de l'hôpital

Installation d'enceintes et d'éclairages de secours

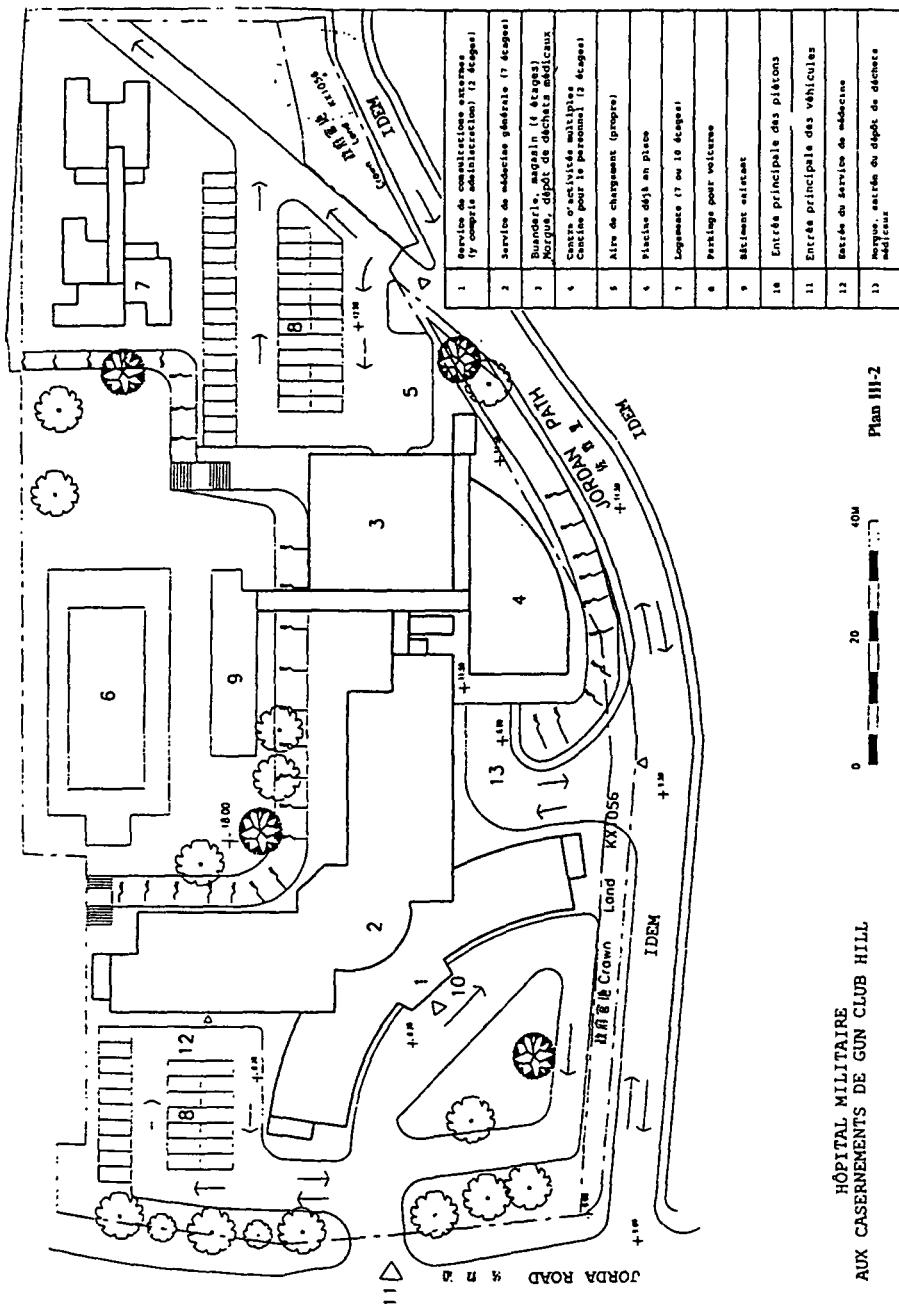
Haut-parleurs

ALLOCATION D'ESPACE AUX SERVICES ET SALLES DE L'HÔPITAL MILITAIRE  
RÉAMÉNAGÉS AU CASERNEMENT DE GUN CLUB HILL

<i>Numéro de série</i>	<i>Services et salles</i>	<i>Surface brute de plancher (m<sup>2</sup>)</i>	<i>Nombre de lits</i>	<i>Observations</i>
	TOTAL	15 786	120	
I	Administration de l'hôpital	300		
II	Service des consultations externes	1 590		
III	Service des soins hospitaliers	3 000	120	
1	Service de médecine	1 200	50	
2	Service de chirurgie	1 200	50	
3	Salles de gynécologie, de pédiatrie et des organes des cinq sens	600	20	
IV	Service des auxiliaires médicaux	4 880		
1	Service d'anesthésie	600		Y compris les salles d'opération
2	Service de radiologie	1 500		Y compris la salle de scanner X
3	Service des examens et de pathologie	380		Y compris la banque de sang
4	Service de physiothérapie	140		
5	Service des soins spéciaux	260		Y compris les salles d'électrocardiogrammes et d'ultrasons
6	Services de pharmacie et du matériel	900		Y compris les magasins pour la pharmacie et le matériel
7	Service des fournitures stériles	200		
8	Service de diététique	400		
9	Service d'information	500		Y compris les bibliothèques, etc.
V	Installations à des fins connexes	646		
1	Cuisine pour les malades	276		Y compris le restaurant
2	Buanderie	200		
3	Morgue	150		
4	Stockage des déchets médicaux	20		
VI	Logements	5 370		
1	Logements du personnel	3 600		
2	Cantine du personnel	270		Y compris le restaurant
3	Centre d'activités diverses	500		Enseignement, conférences et loisirs, etc.
4	Magasins	800		Magasins pour équipements militaires, linge et autres
5	Garage	200		

*Note* : Sont comprises dans la surface brute de plancher totale les zones réservées à la circulation dans les services mêmes. Ne sont pas compris les zones réservées à la circulation entre différents services ni les autres équipements d'appui divers non répertoriés dans le tableau.

CONFIGURATION SUSCEPTIBLE DE MODIFICATIONS  
POSTÉRIEURES À L'ÉTABLISSEMENT DES PLANS



HÔPITAL MILITAIRE  
AUX CASERNEMENTS DE GUN CLUB HILL

Plan III-2



SPÉCIFICATIONS À RESPECTER EN VUE DU RÉAMÉNAGEMENT DES MAGASINS MILITAIRES  
AU CAMP DE SHEK KONG

I. *Emplacement*

1. Les magasins militaires seront installés, au camp de Shek Kong, sur une partie du site occupée par l'Escadron régimentaire gorkha de transport.

Le site en question aura une forme rectangulaire, son entrée principale se trouvant dans Kam Tin Road.

2. L'emplacement et la configuration des magasins militaires sont indiqués sur le plan III-3 ci-joint. La configuration et la conception technique des bâtiments pourraient être adaptées d'une manière appropriée en cours de conception. Au cours de l'étape préliminaire de la conception et des dessins, les experts des deux parties procéderont conjointement à une vérification technique.

3. La superficie du site est d'environ 24 000 mètres carrés.

II. *Fonction*

Les magasins militaires réaménagés serviront de base pour l'emménagement et la fourniture de l'équipement et des approvisionnements militaires de la garnison stationnée à Hong-kong.

III. *Envergure du projet*

1. Sous réserve que les spécifications habituelles du Gouvernement de Hong-kong en matière de travaux publics soient respectées, la construction de tous les bâtiments comprendra, selon leur destination :

- Des structures étanches ainsi que des murs intérieurs et des cloisons fixes;
- Toutes les finitions des murs, des planchers et des plafonds;
- L'équipement des bâtiments, par exemple : alimentation en eau et électricité, évacuation des effluents, contrôle de l'environnement, tubes pour les câbles téléphoniques, etc.;
- L'appareillage domestique : évier, lavabos, douches, toilettes, sèche-mains, etc.;
- Les pièces d'ameublement encastrées;
- Tous les systèmes de sécurité et de lutte contre l'incendie et les dispositifs d'alarme.

2. La surface brute de plancher totale des bâtiments abritant les magasins militaires sera de 15 390 mètres carrés, dont 12 050 mètres carrés pour les magasins eux-mêmes et 3 340 mètres carrés pour les bureaux des diverses administrations et les unités résidentielles. L'allocation de l'espace est indiquée au tableau ci-joint.

3. La configuration des installations militaires de stockage sera planifiée pour tout l'ensemble, compte tenu de la configuration du site.

4. La zone de stockage et la zone administrative seront séparées l'une de l'autre de manière à former un ensemble logique et à faciliter la gestion. Un espace suffisant pour permettre les déplacements et le parcage des voitures sera prévu dans la zone administrative.

5. La conception architecturale et structurelle, ainsi que la qualité de la décoration extérieure et intérieure, de même que les normes relatives aux installations fixes seront conformes aux normes et règlements pertinents de Hong-kong.

6. La configuration des magasins militaires sera la suivante :

1) Un bâtiment de trois étages d'une surface brute de plancher totale de 6 150 mètres carrés pour l'entreposage du matériel de couchage, des vêtements et des provisions;

2) Un bâtiment d'un seul étage d'une surface brute de plancher totale de 200 mètres carrés pour la conservation par le froid;

3) Un bâtiment de trois étages d'une surface brute de plancher totale de 5 700 mètres carrés pour les véhicules et les éléments indispensables aux casernements;

4) Un bâtiment de trois étages d'une surface brute de plancher totale de 960 mètres carrés contenant 12 logements. Chaque logement comprendra deux chambres, un salon, une cuisine et une salle de bains;

5) Un bâtiment de trois étages d'une surface brute de plancher totale de 1 500 mètres carrés comprenant des bureaux, des logements du type caserne, des cantines et des salles à usages multiples;

6) Un bâtiment d'un seul étage d'une surface brute de plancher totale de 880 mètres carrés devant servir au vernissage des véhicules, à l'entreposage des pièces mécaniques et à la maintenance de l'équipement.

7. La superficie totale du site couverte par ces bâtiments sera de 5 850 mètres carrés. La distance entre les bâtiments servant d'entrepôt ne sera pas inférieure à une vingtaine de mètres.

8. La capacité de charge au plancher des bâtiments servant pour entreposer le matériel de couchage, les vêtements et des provisions, ainsi que des bâtiments pour le remisage des véhicules et l'entreposage des éléments nécessaires aux casernements sera d'au moins 3 tonnes par mètre carré au rez-de-chaussée et de 2 tonnes par mètre carré aux étages.

9. Les bâtiments servant pour entreposer le matériel de couchage, les vêtements et les provisions et ceux qui servent au remisage des véhicules et des éléments nécessaires aux casernements comporteront chacun deux portes. Afin que ces portes puissent permettre le libre passage des véhicules lourds transportant des marchandises, elles auront 3,5 mètres de large et 3 mètres de haut. L'espace libre en hauteur sera de 5 mètres, avec une portée de 2 x 15 mètres.

10. Les bâtiments servant à entreposer le matériel de couchage, les vêtements et les provisions et ceux qui sont destinés au remisage des véhicules et des éléments indispensables aux casernements seront pourvus chacun de deux monte-charges d'une capacité de charge d'au moins 3 tonnes et d'un pont roulant d'une capacité de 3 tonnes installé au rez-de-chaussée.

11. Un équipement frigorifique sera prévu dans le bâtiment comportant des installations de conservation par le froid.

12. La température dans les magasins militaires devrait être inférieure à 30 °C et le degré hygrométrique devrait y être inférieur à 70 %. Lesdites installations devraient être bien protégées de l'humidité et bénéficier d'une bonne isolation thermique.

13. Les magasins militaires devraient être équipés d'une source d'énergie électrique appropriée, d'installations de lutte contre l'incendie, être protégés de la foudre et disposer d'installations de télécommunication. Ces magasins devraient pouvoir résister aux typhons.

14. La zone destinée à l'entreposage devrait être conçue de manière à disposer de son propre système de prévention des inondations et d'évacuation des eaux.

15. Les voies de circulation extérieures à la zone d'entreposage ainsi que les routes d'accès devraient être conçues de manière à permettre la manœuvre de camions chargés de marchandises lourdes de 12 mètres de long.

16. La zone destinée à l'entreposage devrait comporter une cour de 2 000 mètres carrés pour le déchargement des cargaisons.

17. La zone destinée à l'entreposage et la zone administrative devraient être clôturées.

#### IV. *Installations fixes*

Les installations fixes ci-après seront fournies dans le cadre du projet de réaménagement :

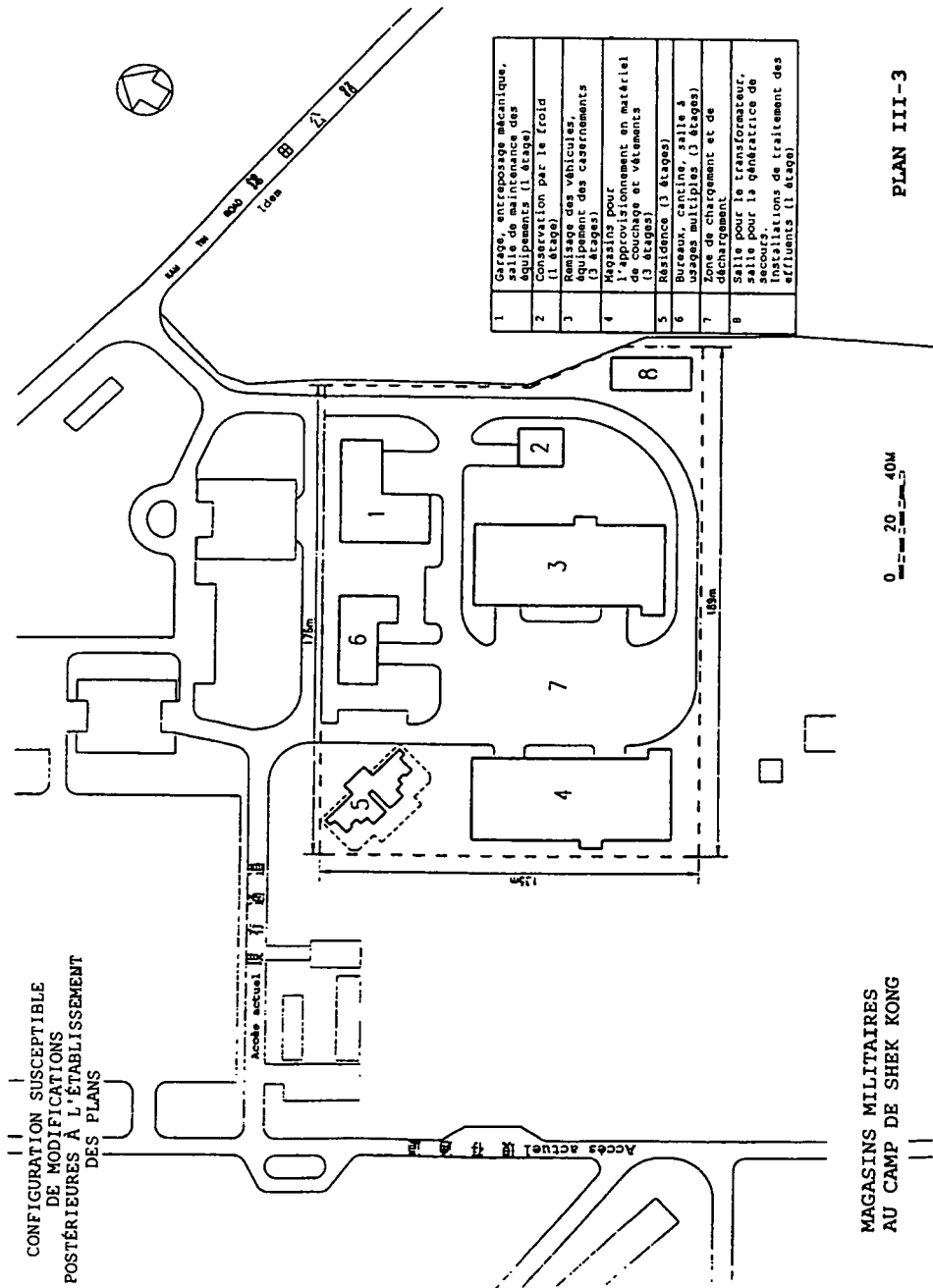
- Casiers pour l'entreposage;
- Eclairage de secours;
- Extension du réseau de haut-parleurs à partir du poste de garde de la base principale de Shek Kong.



ALLOCATION D'ESPACE AUX INSTALLATIONS MILITAIRES  
À RÉAMÉNAGER AU CAMP DE SHEK KONG

<i>Numéro de série</i>	<i>Catégories</i>	<i>Surface brute de plancher (m<sup>2</sup>)</i>	<i>Nombre de bâtiments</i>	<i>Observations</i>
	TOTAL	15 390		
I	Magasins militaires	12 050		
1	Magasins pour l'approvisionnement en matériel de couchage et vêtements	6 150	1	3 étages
2	Conservation par le froid	200	1	1 étage
3	Remisage des véhicules	1 800	1	3 étages
4	Equipement des casernements	3 900		5 700 m <sup>2</sup>
II	Bureaux de l'administration	3 340		
1	Résidences	960	1	3 étages, 12 unités
2	Bureaux, logements collectifs	1 200	1	3 étages (ou 4 étages en partie)
3	Cantines et salles à usages multiples	300		1 500 m <sup>2</sup> , y compris un gymnase et des salles de loisirs
4	Garages	280	1	1 étage
5	Stockage mécanique	300		880 m <sup>2</sup>
6	Salles de maintenance des équipements	300		

*Note* : La surface brute de plancher totale comprend des zones prévues à des fins auxiliaires telles que la circulation.



SPÉCIFICATIONS EN VUE DU RÉAMÉNAGEMENT DE L'UNITÉ DE MOUVEMENTS  
CONJOINTS DE CHEK LAP KOL

I. Emplacement et dimensions totales de l'Unité de mouvements conjoints réaménagée : en vue de faciliter le transport des approvisionnements militaires et d'assurer la sécurité, cette unité sera réaménagée sur un site se trouvant hors de la zone d'accès réservé de l'aéroport, comme indiqué sur le plan III-4 ci-joint. La superficie totale sera de 1 680 mètres carrés et la surface brute de plancher totale de 790 mètres carrés, dont 250 m<sup>2</sup> seront destinés à la préparation du fret et 540 m<sup>2</sup> aux bureaux et aux logements.

II. Spécifications techniques et en matière de construction : les bureaux et logements comprendront : 4 unités d'habitation, 3 salles de travail, une salle de bain et des toilettes communes. La zone destinée à la préparation du fret sera soigneusement clôturée et pourvue d'une bonne isolation ainsi que d'une bonne étanchéité. Le niveau de la température sera maintenu à moins de 30 °C et le degré hygrométrique en dessous de 70 %. La configuration des lieux devra permettre une manutention mécanique facile des marchandises.

III. Sous réserve que les spécifications normales du Gouvernement de Hong-kong en matière de travaux publics soient respectées, la construction de l'Unité de mouvements conjoints concernera les éléments suivants :

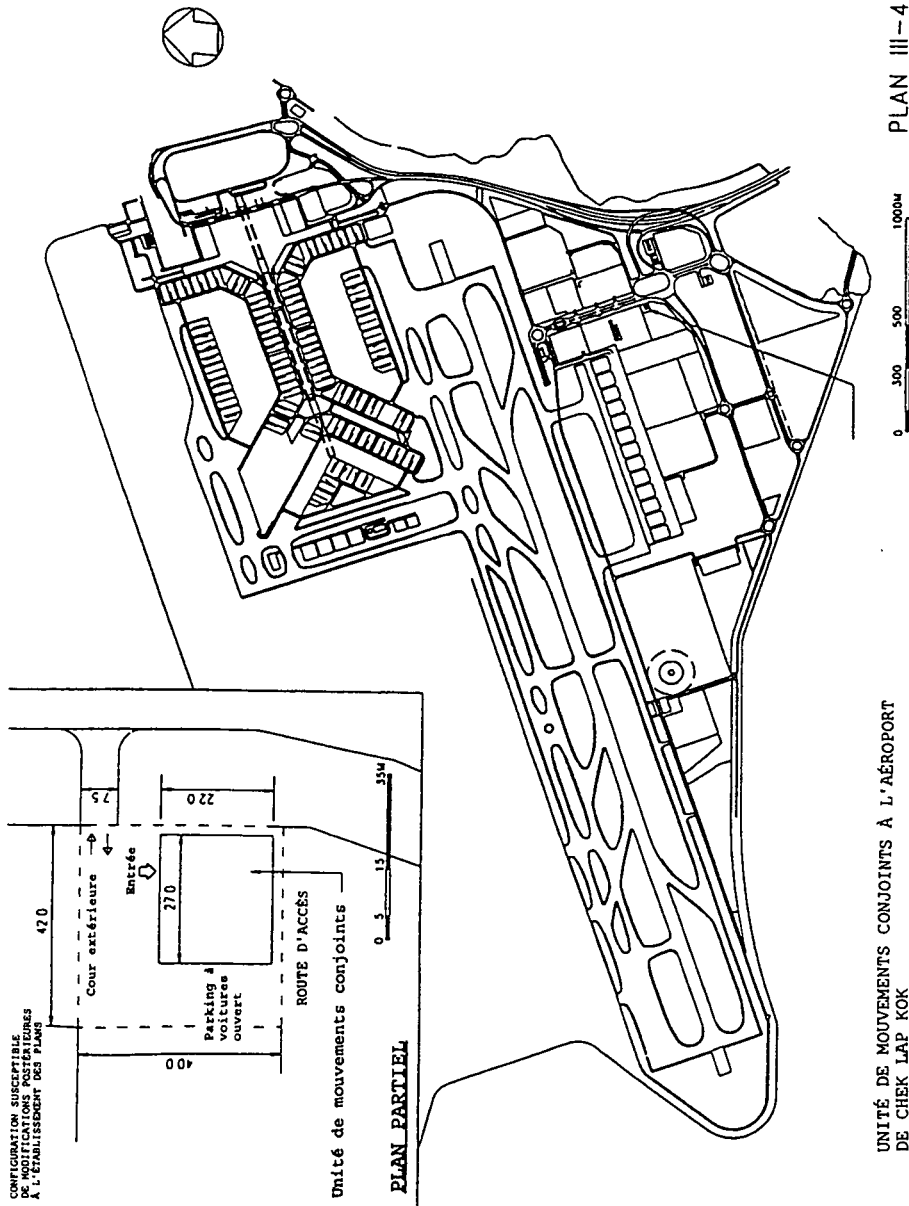
- Une structure étanche, ainsi que des murs intérieurs et des cloisons fixes;
- Toutes les finitions des murs, planchers et plafonds;
- L'équipement des bâtiments, par exemple l'alimentation interne en eau et en électricité, évacuation des effluents, système de ventilation, contrôle de l'environnement, tubes pour les câbles du circuit téléphonique, etc.;
- Accessoires et matériels domestiques tels que : évier, lavabos, douches, toilettes, sèche-mains;
- Meubles encastrés;
- Tous systèmes de sécurité et de lutte contre l'incendie ainsi que tous systèmes d'alarme;
- Dispositifs de protection contre la foudre.

IV. Les normes de construction et les installations fixes seront équivalentes à celles de l'Unité de mouvements conjoints de Kai Tak.

V. Installations fixes

Les diverses installations fixes ci-après seront mises en place dans le cadre du projet :

- Clôturation total et éclairage de secours.



PLAN III-4

UNITÉ DE MOUVEMENTS CONJOINTS À L'AÉROPORT DE CHEK LAP KOK

## II

*L'ambassade du Royaume-Uni à Pékin au Ministère des affaires étrangères  
de la République populaire de Chine*AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
PÉKIN

Le 11 novembre 1994

Note N° 113

L'ambassade du Royaume-Uni en Chine présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur d'accuser réception de la note dudit ministère en date du 11 novembre 1994 relative aux entretiens ayant eu lieu au sein du Groupe de liaison sino-britannique concernant les arrangements en vue de l'utilisation future des sites militaires de Hong-kong, dont le texte de la première partie est le suivant :

[*Voir note I*]

[*Annexes comme sous la note I*]

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, l'ambassade du Royaume-Uni en Chine confirme par la présente la teneur de l'accord susmentionné ainsi que de ses trois annexes. En conséquence, la présente réponse et ledit accord ainsi que ses trois annexes tels qu'ils figurent dans la note du Ministère constitueront entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République populaire de Chine un accord relatif aux arrangements en vue de l'utilisation future des sites militaires de Hong-kong, qui entrera en vigueur le 11 novembre 1994.

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, l'ambassade de ce pays en Chine prend note de la déclaration faite conformément aux dispositions pertinentes de la Loi fondamentale relative à la Région administrative spéciale de Hong-kong de la République populaire de Chine par le Gouvernement de la République populaire de Chine telle qu'elle est formulée dans la deuxième partie de la note du ministère, et déclare que le Gouvernement du Royaume-Uni y souscrit.

Veuillez agréer, etc.

---



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*